

Uradni list

Evropske unije

L 312

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 48

29. november 2005

Vsebina

I Akti, katerih objava je obvezna

- ★ Uredba Sveta (ES) št. 1946/2005 z dne 14. novembra 2005 o spremembi Uredbe (ES) št. 2007/2000 o uvedbi izjemnih trgovinskih ukrepov za države in ozemlja, ki sodelujejo ali so povezana s stabilizacijsko-pridružitvenim procesom Evropske unije 1

- ★ Uredba Sveta (ES) št. 1947/2005 z dne 23. novembra 2005 o skupni ureditvi trga za semena in razveljavitvi Uredb (EGS) št. 2358/71 in (EGS) št. 1674/72 3

- Uredba Komisije (ES) št. 1948/2005 z dne 28. novembra 2005 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave 8

- ★ Uredba Komisije (ES) št. 1949/2005 z dne 28. novembra 2005 o spremembi Uredbe (ES) št. 1917/2000 v zvezi s posebnimi gibanji blaga in o izločitvi blagovne menjave, ki zadeva posle popravil 10

- ★ Uredba Komisije (ES) št. 1950/2005 z dne 28. novembra 2005 o prilagoditvi več uredb v zvezi s trgom žit, riža in krompirjevega škroba zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji 18

- Uredba Komisije (ES) št. 1951/2005 z dne 28. novembra 2005 o spremembi reprezentativnih cen in zneskov dodatnih uvoznih dajatev za nekatere proizvode v sektorju sladkorja, ki jih določa Uredba (ES) št. 1011/2005, za tržno leto 2005/2006 45

- ★ Direktiva Komisije 2005/81/ES z dne 28. novembra 2005 o spremembi Direktive 80/723/EGS o preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji in o finančni preglednosti v nekaterih podjetjih ⁽¹⁾ 47

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

(Nadaljevanje na naslednji strani)

Cena: 18 EUR

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

Evropski parlament**Svet****Komisija**

2005/833/ES, Euratom:

- ★ **Sklep Evropskega parlamenta, Sveta in Komisije z dne 4. novembra 2005 o imenovanju članov nadzornega odbora Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF)** 49

Svet

2005/834/ES:

- ★ **Odločba Sveta z dne 8. novembra 2005 o enakovrednosti nadzora nad postopki vzdrževanja sort, ki se izvajajo v nekaterih tretjih državah, in o spremembah Odločbe 2003/17/ES** 51

2005/835/ES:

- ★ **Priporočilo Sveta z dne 14. novembra 2005 o prednostnih dejavnostih za večje sodelovanje na področju arhivov v Evropi** 55

2005/836/SZVP:

- ★ **Sklep Političnega in varnostnega odbora EUPOL COPPS/1/2005 z dne 16. novembra 2005 o imenovanju vodje misije/polijskega komisarja policijske misije Evropske unije za Palestinska ozemlja (EUPOL COPPS)** 57

2005/837/ES, Euratom:

- ★ **Sklep Sveta z dne 21. novembra 2005 o imenovanju francoskega člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora** 58

2005/838/ES, Euratom:

- ★ **Sklep Sveta z dne 24. novembra 2005 o imenovanju člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora** 59

Komisija

2005/839/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 13. julija 2005 o združljivosti koncentracije s skupnim trgom in delovanjem Sporazuma EGP Zadeva št. COMP/M.3625 – Blackstone/Acetex (notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 2672)** 60

2005/840/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 25. novembra 2005 o spremembi Odločbe 2004/4/ES o začasni dovolitvi državam članicam, da sprejmejo nujne ukrepe proti razširjanju *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith v zvezi z Egiptom (notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 4525)** 63



- ★ **Odločba Komisije z dne 28. novembra 2005 o začasnem trženju določenega semena vrste *Triticum durum*, ki ne izpolnjuje zahtev Direktive Sveta 66/402/EGS (notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 4527) ⁽¹⁾** 65

- ★ **Odločba Komisije z dne 28. novembra 2005 o uporabi člena 86(2) Pogodbe ES za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve, dodeljene nekaterim podjetjem, pooblaščenim za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena (notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 2673)** 67



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

I

(Akti, katerih objava je obvezna)

UREDBA SVETA (ES) št. 1946/2005

z dne 14. novembra 2005

o spremembi Uredbe (ES) št. 2007/2000 o uvedbi izjemnih trgovinskih ukrepov za države in ozemlja, ki sodelujejo ali so povezana s stabilizacijsko-pridružitvenim procesom Evropske unije

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

blika Srbija in Kosovo, kakor je to opredeljeno z Resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov 1244 (1999), ločena carinska območja.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 133 Pogodbe,

(6) Skupnost je z Republiko Srbijo sklenila Sporazum o trgovini s tekstilnimi izdelki ⁽²⁾ –

ob upoštevanju predloga Komisije,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

ob upoštevanju naslednjega:

Člen 1

(1) Uredba (ES) št. 2007/2000 ⁽¹⁾ preneha veljati 31. decembra 2005.

Uredba (ES) št. 2007/2000 se spremeni:

(2) Ker stabilizacijsko-pridružitveni sporazumi še niso bili sklenjeni z vsemi državami na zahodnem Balkanu, je ustrezno podaljšati obdobje veljavnosti Uredbe (ES) št. 2007/2000.

1. V členu 1(1) in (2) se besedilo „ter Srbije in Črne gore, vključno s Kosovom“ nadomesti z besedilom „in iz carinskih območij Črne gore, Srbije ali Kosova“;

(3) Pričakovati je, da bo nadaljnje odpiranje trga prispevalo k procesu politične in gospodarske stabilizacije v regiji in bo brez negativnih vplivov za Skupnost. Skladno s tem bi se morali ti preferenciali uporabljati za naslednje obdobje od 1. januarja 2006 do 31. decembra 2010.

2. V členu 3(1) in (2) se besedilo „Zvezne republike Jugoslavije“ nadomesti z besedilom „carinskih območij Črne gore ali Kosova“;

(4) V Zvezni republiki Jugoslaviji je bila dne 4. februarja 2003 sprejeta Ustavna listina, s katero se je ime države spremenilo v Srbijo in Črno goro in s katero je bila uvedena delitev pristojnosti na zvezno državo in dve ustanovni republiki.

3. Člen 4 se spremeni kakor sledi:

(a) V točki (d) odstavka 2 se besedilo „Zvezne republike Jugoslavije, vključno s Kosovom“ nadomesti z besedilom „iz carinskih območij Črne gore, Srbije ali Kosova“;

(5) Pri trgovinskih ukrepih iz Uredbe (ES) št. 2007/2000 je treba tudi upoštevati, da so Republika Črna gora, Repu-

(b) V uvodnem stavku in točki (c) odstavka 4 se besedilo „Srbije in Črne gore, vključno s Kosovom“ nadomesti z besedilom „carinskih območij Črne gore, Srbije ali Kosova“;

⁽¹⁾ UL L 240, 23.9.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije št. 1282/2005 (UL L 203, 4.8.2005, str. 6).

⁽²⁾ UL L 90, 8.4.2005, str. 36.

4. V členu 17 se datum „31. decembra 2005“ nadomesti z „31. decembra 2010“;

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

5. V Prilogi I se v stolpcu „Upravičenci“ vse sklicevanje na „Zvezna republika Jugoslavija, vključno s Kosovom“ nadomesti z besedilom „carinska območja Črne gore, Srbije ali Kosova“.

Uporablja se od 1. januarja 2006.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 14. novembra 2005

Za Svet
Predsednica
T. JOWELL

UREDBA SVETA (ES) št. 1947/2005**z dne 23. novembra 2005****o skupni ureditvi trga za semena in razveljavitvi Uredb (EGS) št. 2358/71 in (EGS) št. 1674/72**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 36 in tretjega pododstavka člena 37(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora ⁽²⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Delovanje in razvoj skupnega trga kmetijskih proizvodov bi moralo spremljati oblikovanje skupne kmetijske politike, ki bi morala zlasti vključevati skupno ureditev kmetijskih trgov, ki so lahko različnih oblik glede na zadevne proizvode.

(2) Uredba Sveta (EGS) št. 2358/71 z dne 26. oktobra 1971 o skupni ureditvi trga za semena ⁽³⁾ je bila večkrat bistveno spremenjena, zlasti z Uredbo Sveta (ES) št. 1782/2003 z dne 29. septembra 2003 o skupnih pravilih za sheme neposrednih podpor v okviru skupne kmetijske politike in o uvedbi nekaterih shem podpor za kmete ⁽⁴⁾. Zaradi jasnosti bi bilo treba Uredbo (EGS) št. 2358/71 razveljaviti in jo nadomestiti z novo uredbo.

⁽¹⁾ Še ni objavljeno v Uradnem listu.

⁽²⁾ Mnenje podano dne 26. oktobra 2005 po neobveznem posvetovanju (še ni objavljeno v Uradnem listu).

⁽³⁾ UL L 246, 5.11.1971, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1782/2003 (UL L 270, 21.10.2003, str. 1).

⁽⁴⁾ UL L 270, 21.10.2003, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 118/2005 (UL L 24, 27.1.2005, str. 15).

(3) Določbe Uredbe Sveta (EGS) št. 1674/72 z dne 2. avgusta 1972 o določitvi splošnih pravil za podeljevanje in financiranje pomoči za seme ⁽⁵⁾ so bile vključene v izvedbena pravila v poglavju 10 Uredbe Komisije (ES) št. 1973/2004 z dne 29. oktobra 2004 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 1782/2003 v zvezi s shemami podpor iz naslova IV in IVa navedene uredbe glede uporabe zemljišč v prahi za proizvodnjo surovin ⁽⁶⁾. Zato bi bilo treba Uredbo (EGS) št. 1674/72 razveljaviti.

(4) Za spremljanje obsega trgovine s semeni s tretjimi državami, bi bilo treba uvesti sistem uvoznih dovoljenj s pologom varščine, ki bi zagotavljala izvedbo poslov, v zvezi s katerimi je bilo zaproseno za dovoljenja.

(5) Sistem carinskih dajatev omogoča opustitev vseh drugih zaščitnih ukrepov v zvezi z blagom, uvoženim iz tretjih držav.

(6) Notranji trg in sistem carinskih dajatev bi se lahko v izjemnih okoliščinah izkazala za neprimerna. Da v takih primerih trg Skupnosti ne bi ostal brez obrambe proti motnjam, ki bi se lahko pojavile, je treba Skupnosti omogočiti, da brez odlašanja sprejme vse potrebne ukrepe. Ti ukrepi naj bodo v skladu z mednarodnimi obveznostmi Skupnosti.

(7) Pravilno delovanje notranjega trga za sektor semen bi bilo z dodelitvijo nacionalnih pomoči ogroženo. Zato bi bilo treba za proizvode, zajete v tej skupni ureditvi trga, uporabljati določbe Pogodbe, ki urejajo državno pomoč. Vendar pa lahko zaradi posebnih podnebnih razmer Finska po svojem pristopu na podlagi dovoljenja Komisije dodeljuje pomoč za določene količine semen in za določene količine semen žit, predelanih samo v tej državi članici.

⁽⁵⁾ UL L 177, 4.8.1972, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 3795/85 (UL L 367, 31.12.1985, str. 21).

⁽⁶⁾ UL L 345, 20.11.2004, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1044/2005 (UL L 172, 5.7.2005, str. 76).

- (8) Ker se skupni trg semen nenehno razvija, bi si morale države članice in Komisija medsebojno izmenjevati informacije o tem razvoju.
- (9) Ukrepe, potrebne za izvajanje te uredbe, bi bilo treba sprejeti v skladu s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil ⁽¹⁾ –

1202 10 10	Arašidi, nepraženi ali drugače termično obdelani, v lupini, za setev
1204 00 10	Laneno seme, celo ali lomljeno, za setev
1205 10 10	Seme oljne repice ali ogrščice, celo ali lomljeno, za setev
1206 00 10	Sončnično seme, celo ali lomljeno, za setev
ex 1207	Drugo oljno seme in plodovi, celo ali lomljeno, za setev
1209	Seme, plodovi in trosi, namenjeni za setev

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

POGLAVJE I

UVODNE DOLOČBE

Člen 1

Vzpostavi se skupna ureditev trga za semena, ki obsega naslednje proizvode:

Oznaka KN	Poimenovanje
0712 90 11	Sladka koruza, hibridi za setev
0713 10 10	Grah (<i>Pisum sativum</i>) za setev
ex 0713 20 00	Čičerika za setev
ex 0713 31 00	Fižol vrste <i>Vigna mungo</i> (L.) Hepper ali <i>Vigna radiata</i> (L.) Wilczek za setev
ex 0713 32 00	Drobni rdeči (Adzuki) fižol (<i>Phaseolus</i> ali <i>Vigna angularis</i>) za setev
0713 33 10	Navadni fižol (<i>Phaseolus vulgaris</i>) za setev
ex 0713 39 00	Drug fižol za setev
ex 0713 40 00	Leča za setev
ex 0713 50 00	Bob (<i>Vicia faba</i> var. <i>major</i>) in konjski bob (<i>Vicia faba</i> var. <i>equina</i> in <i>Vicia faba</i> var. <i>minor</i>) za setev
ex 0713 90 00	Druge sušene stročnice za setev
1001 90 10	Pira za setev
ex 1005 10	Koruza semenska, hibridna
1006 10 10	Neoluščen riž (riž v luski ali surov) za setev
1007 00 10	Sirek v zrnju, hibridi za setev
1201 00 10	Soja, cela ali lomljena, za setev

Člen 2

Tržno leto za semena se začne 1. julija in se konča 30. junija naslednjega leta.

Člen 3

Ta uredba se uporablja brez poseganja v ukrepe, določene z Uredbo (ES) št. 1782/2003.

POGLAVJE II

TRGOVINA S TRETJIMI DRŽAVAMI

Člen 4

1. Za vsak uvoz proizvodov iz člena 1 v Skupnost se lahko zahteva predložitev uvoznega dovoljenja. Proizvodi, za katere se zahtevajo uvozna dovoljenja, se določijo v skladu s postopkom iz člena 10(2).

2. Države članice izdajo uvozno dovoljenje vsaki osebi, ki zanj zaprosi, ne glede na to, ali ima sedež v Skupnosti.

3. Dovoljenje velja za uvoz, ki se opravi kjer koli v Skupnosti. Za izdajo dovoljenja je treba položiti varščino, ki zagotavlja, da bo uvoz opravljen v času veljavnosti dovoljenja. Razen v primeru višje sile se varščina zaseže v celoti ali deloma, če se posel v tem obdobju ne opravi ali se opravi samo delno.

Člen 5

Razen če ta uredba ne določa drugače, se za proizvode iz člena 1 uporablja carinske stopnje skupne carinske tarife.

⁽¹⁾ UL L 184, 17.7.1999, str. 23.

Člen 6

1. Za tarifno uvrščanje proizvodov iz člena 1 se uporabljajo splošna pravila za razlago kombinirane nomenklature in podrobna pravila za njeno uporabo. Tarifna nomenklatura, ki izhaja iz uporabe te uredbe, se vključi v skupno carinsko tarifo.

2. Razen če ni drugače določeno s to uredbo ali določbami, sprejetimi v skladu z njo, je v trgovini s tretjimi državami prepovedano:

(a) pobiranje kakršnih koli dajatev z enakim učinkom kot carinske dajatve;

(b) uporaba kakršne koli količinske omejitve ali ukrepa z enakim učinkom.

Člen 7

1. Če zaradi uvoza ali izvoza na trgu Skupnosti za enega ali več proizvodov iz člena 1 pride do resnih motenj ali grožnje resnih motenj, ki lahko ogrozijo uresničevanje ciljev iz člena 33 Pogodbe, se lahko, dokler te motnje ali grožnja motenj ne prenehajo, za trgovanje z državami, ki niso članice Svetovne trgovinske organizacije, uporabljajo ustrezni ukrepi.

2. Če nastopi stanje iz odstavka 1, Komisija na zahtevo države članice ali na lastno pobudo odloči o potrebnih ukrepih. Države članice se uradno obvesti o teh ukrepih, ki se začnejo nemudoma uporabljati. Če Komisija prejme zahtevo države članice, o njej odloči v treh delovnih dneh od njenega prejema.

3. Vsaka država članica lahko Svetu predloži v presojo ukrepe iz odstavka 2 v treh delovnih dneh po uradnem obvestilu. Svet se nemudoma sestane. S kvalificirano večino lahko spremeni ali razveljavi zadevne ukrepe v enem mesecu od dneva, ko so mu bili ukrepi predloženi.

4. Ureditve, sprejete na podlagi tega člena, upoštevajo obveznosti, ki izhajajo iz sporazumov, sklenjenih v skladu s členom 300(2) Pogodbe.

POGLAVJE III

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 8

1. Razen če ni drugače določeno s to uredbo, se členi 87, 88 in 89 Pogodbe uporabljajo za proizvodnjo in trgovanje s proizvodi iz člena 1.

2. Vendar pa lahko zaradi posebnih podnebnih razmer Finska na podlagi dovoljenja Komisije dodeli pomoč za določene količine semen oziroma za določene količine semen žit, proizvedenih samo v tej državi članici.

Komisija na podlagi podatkov, ki jih pravočasni zagotovi Finska, pred 1. januarjem 2006 predloži Svetu poročilo o rezultatih odobrene pomoči, skupaj s potrebnimi predlogi.

Člen 9

Države članice in Komisija si medsebojno izmenjujejo informacije, potrebne za izvajanje te uredbe.

Člen 10

1. Komisiji pomaga Upravljalni odbor za semena (v nadaljnjem besedilu „Odbor“).

2. Pri sklicevanju na ta člen se uporabljata člena 4 in 7 Sklepa 1999/468/ES.

Rok iz člena 4(3) Sklepa 1999/468/ES je en mesec.

3. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 11

Podrobna pravila za uporabo te uredbe in zlasti o časovni veljavnosti dovoljenj iz člena 4 ter ureditve za izmenjevanje informacij iz člena 9 se sprejmejo v skladu s postopkom iz člena 10(2).

POGLAVJE IV

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 12

1. Uredbi (EGS) št. 2358/71 in (EGS) št. 1674/72 se razveljavita.

2. Sklicevanja na Uredbo (EGS) št. 2358/71 se štejejo kot sklicevanja na to uredbo in se berejo v skladu s korelacijsko tabelo v Prilogi.

Člen 13

Ta uredba začne veljati sedmi dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. julija 2006.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 23. novembra 2005

Za Svet
Predsednica
M. BECKETT

PRILOGA

Korelacijska tabela

Uredba (EGS) št. 2358/71	Ta uredba
Člen 1	Člen 1
Člen 2	Člen 2
—	Člen 3
Člen 3	—
Člen 3a	—
Člen 4(1) in (2), prvi pododstavek	Člen 4
Člen 4(2), drugi pododstavek	Člen 11
Člen 5(1)	Člen 5
Člen 5(2), člen 6	Člen 6
Člen 7	Člen 7
Člen 8	Člen 8
Člen 9, prvi stavek	Člen 9
Člen 9, drugi stavek	Člen 11
Člen 11	Člen 10
Člen 12	—
Člen 13	—
Člen 14	—
Člen 15	—
Člen 16	—
—	Člen 12
Člen 17	Člen 13

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 1948/2005**z dne 28. novembra 2005****o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 3223/94 z dne 21. decembra 1994 o podrobnih pravilih za uporabo uvoznega režima za sadje in zelenjavo ⁽¹⁾, in zlasti člena 4(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 3223/94 v skladu z rezultati večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga oblikuje merila, po katerih Komisija določa pavšalne vrednosti za uvoz iz tretjih držav, za proizvode in obdobja, predpisana v Prilogi k Uredbi.

- (2) V skladu z zgornjimi merili je treba določiti pavšalne uvozne vrednosti v višini, podani v Prilogi k tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Pavšalne uvozne vrednosti iz člena 4 Uredbe (ES) št. 3223/94 so določene v Prilogi k Uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati 29. novembra 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 337, 24.12.1994, str. 66. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 386/2005 (UL L 62, 9.3.2005, str. 3).

PRILOGA

k Uredbi Komisije z dne 28. novembra 2005 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)		
Tarifna oznaka KN	Oznaka tretje države ⁽¹⁾	Pavšalna uvozna vrednost
0702 00 00	052	50,9
	204	27,7
	999	39,3
0707 00 05	052	136,8
	204	54,6
	999	95,7
0709 90 70	052	117,9
	204	69,2
	999	93,6
0805 20 10	204	65,3
	624	83,4
	999	74,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	72,9
	624	112,5
	999	92,7
0805 50 10	052	67,4
	388	74,2
	999	70,8
0808 10 80	388	68,5
	400	92,7
	404	91,6
	720	91,8
	999	86,2
0808 20 50	052	73,0
	400	92,7
	720	48,3
	999	71,3

⁽¹⁾ Nomenklatura držav je določena z Uredbo Komisije (ES) št. 750/2005 (UL L 126, 19.5.2005, str. 12). Oznaka „999“ pomeni „drugega porekla“.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 1949/2005**z dne 28. novembra 2005****o spremembi Uredbe (ES) št. 1917/2000 v zvezi s posebnimi gibanji blaga in o izločitvi blagovne menjave, ki zadeva posle popravil**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1172/95 z dne 22. maja 1995 o statističnih podatkih v zvezi z blagovno menjavo Skupnosti in njenih držav članic z državami nečlanicami ⁽¹⁾ in zlasti členov 4(1), 6(2), 9(1), 10(4) in 15 Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Komisije (ES) št. 1917/2000 z dne 7. septembra 2000, ki določa nekatere določbe za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 1172/95 glede statistike zunanje trgovine ⁽²⁾, določa podatke, ki se zbirajo za statistiko zunanje trgovine, ter našteva blago in gibanja, ki bi morali biti izključeni ali ki iz metodoloških razlogov potrebujejo posebne določbe.

(2) Če je primerno, naj se uporabljajo skupne opredelitve in pojmi za podatke, ki se nanašajo na blagovno menjavo med državami članicami oziroma na blagovno menjavo z državami nečlanicami. Ker je bil z Uredbo (ES) št. 638/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 31. marca 2004 o statističnih podatkih Skupnosti v zvezi z blagovno menjavo med državami članicami in o razveljavitvi Uredbe Sveta (EGS) št. 3330/91 ⁽³⁾ spremenjen okvir za pripravo statističnih podatkov Skupnosti o blagovni menjavi med državami članicami, je treba ustrezno prilagoditi izvedbena pravila o statističnih podatkih o blagovni menjavi Skupnosti in njenih držav članic z državami nečlanicami.

(3) V skladu z mednarodnimi priporočili in z določbami, ki veljajo na področju statistike Skupnosti v zvezi z blagovno menjavo med državami članicami, je treba blago v popravilu izločiti iz statističnih podatkov o blagovni menjavi. Zato je treba blago v popravilu izločiti tudi iz statističnih podatkov Skupnosti o blagovni menjavi z državami nečlanicami.

(4) Da bi zagotovili primerljivost med informacijami o posebnem blagu, s katerim se trguje v Skupnosti, in informacijami o blagu, s katerim se trguje z državami

nečlanicami, je treba prilagoditi določbe za industrijske obrate, plovila in zrakoplove, za zaloge na ladjah in zrakoplovih ter za oskrbo ladij in zrakoplovov, za postopne pošiljke razstavljenega blaga, objekte in naprave na morju, za vesoljska vozila, elektriko, plin in morske proizvode.

(5) Za blago, ki je v začasni uporabi, bi bilo treba navesti dodatna pojasnila, da bi uskladili način, po katerem je to blago izvzeto iz statističnih podatkov Skupnosti o blagovni menjavi z državami nečlanicami.

(6) Sistem šifriranja, s katerim se opisuje vrsta posla, bi se moral uskladiti z določbami, ki se uporabljajo v okviru statističnih podatkov o blagovni menjavi med državami članicami.

(7) Zato je treba Uredbo (ES) št. 1917/2000 ustrezno spremeniti.

(8) Ukrepi, predvideni v tej uredbi, so skladni z mnenjem Odbora za statistične podatke v zvezi z blagovno menjavo s tretjimi državami –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Uredba (ES) št. 1917/2000 se spremeni:

1. Člen 2 se nadomesti z:

„Člen 2

V skladu s členom 6(2) Osnovne uredbe statistika zunanje-trgovinske menjave, ki se pošlje Komisiji, ne zajema blaga:

— sproščenega v prost promet, potem ko je bilo predmet aktivnega oplemenitenja ali predelave pod carinskim nadzorom,

— navedenega v seznamu izjem, določenih v Prilogi I.“

⁽¹⁾ UL L 118, 25.5.1995, str. 10. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

⁽²⁾ UL L 229, 9.9.2000, str. 14.

⁽³⁾ UL L 102, 7.4.2004, str. 1.

2. V členu 15(2) se doda naslednja točka (m):

„(m) elektrika in plin.“

3. V členu 16 se odstavek 2 in 3 nadomestita z:

„2. Države članice lahko uporabljajo poenostavljeni postopek deklariranja za evidentiranje izvoza celovitega industrijskega obrata.

3. Poenostavljeni postopek se lahko uporabi samo pri izvozu celovitega industrijskega obrata, katerega skupna statistična vrednost presega 3 milijone EUR, razen če gre za celoviti industrijski obrat za ponovno uporabo; v tem primeru države članice obvestijo Komisijo o uporabljenih merilih.

Statistična vrednost industrijskega obrata se izračuna s seštevanjem statističnih vrednosti njegovih sestavnih delov in statističnih vrednosti blaga iz drugega pododstavka odstavka 1.“

4. Člen 17 se nadomesti z:

„Člen 17

1. Za namene tega poglavja se sestavni deli, ki sodijo v dano poglavje Kombinirane nomenklature, uvrstijo pod ustrezno tarifno oznako za celovit industrijski obrat iz poglavja 98 navedene nomenklature.

2. Če države članice ne dovolijo poenostavljenega postopka deklariranja za evidentiranje sestavnih delov celovitega industrijskega obrata v tarifne oznake, predvidene v poglavju 98, se blago uvrsti pod ustrezne tarifne oznake, predvidene v drugih poglavjih Kombinirane nomenklature.“

5. Člen 18 se nadomesti z:

„Člen 18

Skladno s Kombinirano nomenklaturou so kodne številke za tarifne oznake za celovit industrijski obrat sestavljene po naslednjih pravilih:

(a) šifra je sestavljena iz osmih števil;

(b) prve štiri številke so 9880;

(c) peta in šesta številka ustrežata poglavju Kombinirane nomenklature, v katero sodi blago sestavnega dela;

(d) sedma in osma številka sta 0.“

6. Člen 19(3) se črta.

7. Člen 20 se spremeni:

(a) točka (c) se nadomesti z naslednjim:

„(c) ‚lastništvo plovila ali zrakoplova‘ pomeni dejstvo, da je fizična ali pravna oseba registrirana kot lastnik plovila ali zrakoplova;“

(b) točka (d) se črta.

8. Člen 21 se nadomesti z:

„Člen 21

1. Komisiji se posredujejo statistični podatki o zunanje-trgovinski menjavi, ki zajemajo naslednje posle:

(a) prenos lastništva plovila ali zrakoplova s fizične ali pravne osebe, ki ima stalno bivališče oziroma sedež v državi nečlanici, na fizično ali pravno osebo, ki ima stalno bivališče oziroma sedež v državi članici poročevalki, in registracija v nacionalni register ladij ali zrakoplovov; ta posel se obravnava kot uvoz;

(b) prenos lastništva plovila ali zrakoplova, registriranega v nacionalnem registru ladij ali zrakoplovov, s fizične ali pravne osebe, ki ima stalno bivališče oziroma sedež v državi članici poročevalki, na fizično ali pravno osebo, ki ima stalno bivališče oziroma sedež v državi nečlanici; ta posel se obravnava kot izvoz;

(c) vstop plovila ali zrakoplova na statistično ozemlje Skupnosti ali izstop s statističnega ozemlja Skupnosti zaradi poslov z namenom oplemenitenja po pogodbi ali po oplemenitenju.

Če je plovilo ali zrakoplov novo, se izvoz za namene točke (b) evidentira v državi članici izdelave.

Za namene točke (c) se upošteva, da ‚oplemenitenje‘ obsega samo tiste postopke, katerih cilj je proizvodnja novega ali resnično izboljšanega plovila ali zrakoplova.

2. Statistični podatki o poslih, navedenih v odstavku 1, ki jih države članice posredujejo Komisiji, zajemajo naslednje podatke:

(a) šifro, ki ustreza podštevilki v Kombinirani nomenklaturi;

(b) statistični postopek;

(c) državo partnerico, in sicer:

— pri poslih iz odstavka 1(a), če je plovilo ali zrakoplov novo, državo nečlanico, v kateri je bilo plovilo ali zrakoplov izdelano, v drugih primerih državo nečlanico, v kateri ima fizična ali pravna oseba, ki je prenesla lastništvo nad plovilom ali zrakoplovom, stalno prebivališče ali sedež,

— pri poslih iz odstavka 1(b) državo nečlanico, v kateri ima fizična ali pravna oseba, na katero se prenese lastništvo nad plovilom ali zrakoplovom, stalno prebivališče ali sedež,

— pri poslih iz odstavka 1(c), državo nečlanico, iz katere so bili odpremljeni plovila in zrakoplovi, ki vstopajo na statistično ozemlje Skupnosti, ter namembno državo za plovila in zrakoplove, ki zapuščajo statistično ozemlje Skupnosti;

(d) količino kot število postavk in v drugi dodatni merski enoti, določeni v Kombinirani nomenklaturi za plovila, ter količino v neto masi in dodatni merski enoti za zrakoplove;

(e) statistično vrednost, to pomeni skupni znesek, ki bi bil naveden na računu, če bi šlo za prodajo ali nakup celega plovila ali zrakoplova, po izključitvi morebitnih stroškov prevoza in zavarovanja.

3. Referenčno obdobje je mesec, v katerem poteka prenos lastništva v primeru poslov iz odstavka 1(a) ali 1(b), ali v katerem poteka gibanje v primeru poslov iz odstavka 1(c).“

9. Člen 22 se nadomesti z:

„Člen 22

Nacionalni organi imajo dostop do virov podatkov poleg tistih, ki so navedeni v členu 7 Uredbe (ES) št. 1172/1995,

vključno z dostopom do informacij, ki jih vsebujejo nacionalni registri ladij in zrakoplovov, ki bi se lahko zahtevale za ugotavljanje prenosa lastništva nad takim blagom.“

10. V členu 24(2) se točka (b) nadomesti s:

„(b) šifro države za državo partnerico ali poenostavljeno šifro države QS;“.

11. Člen 25 se nadomesti z:

„Člen 25

V tem poglavju „postopne pošiljke razstavljenega blaga“ pomenijo uvoz ali izvoz sestavnih delov celotnega blaga v nesestavljenem ali razstavljenem stanju v nekajkratnih dobavah iz tržnih razlogov ali iz razlogov, povezanih s prevozom.“

12. Člen 29(2) se nadomesti z:

„2. Mesečna poročila, ki zajemajo posle, navedene v odstavku 1, in ki jih države članice posredujejo Komisiji, vključujejo naslednje podatke:

(a) šifro, ki ustreza podštevilki v Kombinirani nomenklaturi;

(b) šifro države za državo partnerico ali poenostavljeno šifro države QW;

(c) statistični postopek;

(d) količino v neto masi;

(e) statistično vrednost.

Za namene točke (a) se uporabljajo naslednje poenostavljene oznake za blago, namenjene upravljavcem objektov in naprav na morju ali za upravljanje motorjev, strojev in druge opreme na objektih in napravah na morju:

— 9931 24 00: blago iz poglavij 1 do 24 KN,

— 9931 27 00: blago iz poglavja 27 KN,

— 9931 99 00: drugam uvrščeno blago.

Brez poseganja v carinsko pravo se šteje, da je pri blagu, ki prihaja z objektov ali naprav ali je namenjeno nanje, država partnerica iz točke (b) tista, v kateri ima fizična ali pravna oseba, odgovorna za komercialno rabo zadevnega objekta ali naprave, stalno prebivališče ali sedež.“

13. Člen 31 se nadomesti z:

„Člen 31

1. Komisiji se posredujejo statistični podatki blagovne menjave z državami nečlanici:

- (a) vstop vesoljskega vozila na statistično ozemlje Skupnosti ali odhod s statističnega ozemlja Skupnosti zaradi postopkov z namenom oplemenitenja po pogodbi ali po oplemenitenju;
- (b) izstrelitev vesoljskega vozila, ki je bilo predmet prenosa lastništva med fizično ali pravno osebo, ki ima stalno prebivališče ali sedež v državi nečlanici, in fizično ali pravno osebo, ki ima stalno prebivališče ali sedež v državi članici;
- (c) izstrelitev vesoljskega vozila, ki je bilo predmet prenosa lastništva s fizične ali pravne osebe, ki ima stalno prebivališče ali sedež v državi članici, na fizično ali pravno osebo, ki ima stalno prebivališče ali sedež v državi nečlanici.

Posli iz točke (b) se evidentirajo kot uvoz v državo članico, v kateri ima stalno prebivališče ali sedež novi lastnik.

Posel iz točke (c) se evidentira kot izvoz države članice izdelave dokončanega vesoljskega vozila.

Za namene tega odstavka se šteje, da „oplemenitenje“ obsega samo tiste postopke, katerih cilj je proizvodnja novega ali resnično izboljšanega vesoljskega vozila.

2. Mesečna poročila o poslih, omenjenih v odstavku 1, ki jih države članice posredujejo Komisiji, vključujejo naslednje podatke:

- (a) šifro, ki ustreza podštevilki v Kombinirani nomenklaturi;
- (b) šifro države partnerice;

(c) statistični postopek;

(d) količino v neto masi in v dodatnih merskih enotah;

(e) statistično vrednost kot vrednost vesoljskega vozila „franko tovarna“ v skladu z dobavnimi pogoji iz Priloge III k tej uredbi.

Za namene točke (b) se „država partnerica“ določi v skladu z naslednjimi merili:

- pri poslih iz odstavka 1(a) je „država partnerica“ država nečlanica porekla za vesoljska vozila, ki vstopajo na statistično ozemlje Skupnosti, ter namembna država za vesoljska vozila, ki zapuščajo statistično ozemlje Skupnosti,
- pri poslih iz odstavka 1(b) je „država partnerica“ država izdelave dokončanega vesoljskega vozila,
- pri poslih iz odstavka 1(c) je „država partnerica“ država, v kateri ima fizična ali pravna oseba, na katero se prenese lastništvo vesoljskega vozila, stalno prebivališče ali sedež.

3. Referenčno obdobje je mesec, v katerem poteka gibanje v primeru poslov iz odstavka 1(a) ali v katerem poteka prenos lastništva v primeru poslov iz odstavka 1(b) in (c).“

14. V naslovu II se za členom 31 dodata naslednji poglavji 9 in 10:

„POGLAVJE 9

Elektrika in plin

Člen 31a

Poleg virov podatkov iz člena 7 Uredbe (ES) št. 1172/95 lahko nacionalni organi zahtevajo, da operaterji s sedežem v državi članici poročevalki, ki posedujejo ali upravljajo nacionalno prenosno omrežje za elektriko ali plin, neposredno pošiljajo ustrezne informacije za spremljanje tokov blagovne menjave z elektriko in plinom med državo članico poročevalko in državami nečlanici.

POGLAVJE 10

Morski proizvodi*Člen 31b*

1. V tem členu „morski proizvodi“ pomenijo ribiške proizvode, minerale, blago, pobrano iz morja, in vse druge proizvode, ki še niso iztovorjeni z morskega plovila.

2. Statistični podatki zunanjetrgovinske menjave, ki se posredujejo Komisiji, zajemajo naslednje posle:

(a) iztovarjanje morskih proizvodov v pristaniščih države članice poročevalke ali nakup morskih proizvodov, ki ga opravijo plovila, registrirana v državi članici, od plovil, registriranih v državi nečlanici, s tem da se ti posli obravnavajo kot uvoz;

(b) iztovarjanje morskih proizvodov s plovil, registriranih v državi članici poročevalki, v pristaniščih države nečlanice, ali nakup morskih proizvodov, ki ga opravijo plovila, registrirana v državi nečlanici, od plovil, registriranih v državi članici, s tem da se ti posli obravnavajo kot izvoz.

3. Mesečna poročila o poslih, omenjenih v odstavku 2, ki jih države članice posredujejo Komisiji, vključujejo naslednje podatke:

(a) šifro, ki ustreza podštevilki v Kombinirani nomenklaturi;

(b) šifro države partnerice, in sicer:

— pri uvozu, države nečlanice, v kateri je registrirano plovilo, ki je zajelo morski proizvod,

— pri izvozu, države nečlanice, v kateri se iztovori morski proizvod ali v kateri je registrirano plovilo, ki je kupilo morski proizvod;

(c) statistični postopek;

(d) količino v neto masi;

(e) statistično vrednost.

4. Nacionalni organi imajo dostop do virov podatkov poleg tistih, ki so navedeni v členu 7 Uredbe (ES) št. 1172/95, vključno z dostopom do informacij o deklaracijah plovil, registriranih v nacionalnih registrih, o morskih proizvodih, iztovorjenih v državah nečlanicah.“

15. Prilogi I in II se nadomestita z besedilom v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2006.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo
Joaquín ALMUNIA
Član Komisije

PRILOGA

Prilogi I in II k Uredbi (ES) št. 1917/2000 se nadomestita:

„PRILOGA I

Seznam blaga iz člena 2, izločenega iz statističnih podatkov o blagovni menjavi z državami nečlanicami, ki se pošiljajo Komisiji (Eurostat)

Za naslednje blago se podatki ne pripravijo:

- (a) plačilna sredstva, ki so zakonita plačilna sredstva, in vrednostni papirji;
- (b) monetarno zlato;
- (c) izredna pomoč za območja elementarnih nesreč;
- (d) zaradi namenske uporabe diplomatske ali podobne narave:
 - 1. blago, ki ga uporabljajo diplomati ali konzuli ali osebe s podobno imuniteto;
 - 2. darila voditelju države ali članom vlade ali parlamenta;
 - 3. izdelki, ki so v obtoku v okviru administrativne vzajemne pomoči;
- (e) pod pogojem, da niso predmet tržnega poslovanja:
 - 1. odlikovanja, častna priznanja in nagrade, spominske značke in medalje;
 - 2. potovalna oprema, zaloge živil in drugi izdelki, vključno s športno opremo, namenjeni za osebno rabo ali porabo, ki spremljajo potnika, potujejo pred njim ali za njim;
 - 3. poročna oprema, predmeti, ki so udeleženi pri selitvah, ali dediščine;
 - 4. krste, pogrebne žare, okrasni pogrebni izdelki ter izdelki za vzdrževanje grobov in nagrobnih spomenikov;
 - 5. tiskan reklamni material, navodila za uporabo, ceniki in drugi reklamni izdelki;
 - 6. blago, ki je postalo neuporabno ali ki se ga ne more uporabiti v industrijske namene;
 - 7. balast;
 - 8. pošne znamke;
 - 9. farmacevtski izdelki, ki se uporabljajo pri mednarodnih športnih dogodkih;
- (f) proizvodi, ki se uporabljajo kot del izjemnih splošnih ukrepov za varovanje oseb ali okolja;
- (g) blago, ki je predmet nekomercialne menjave med osebami iz obmejnih pasov, ki jih določijo države članice (obmejni promet); proizvodi, ki jih kmetijski pridelovalci pridobijo na posestih, ki se nahajajo zunaj, vendar v bližini statističnega ozemlja, kjer imajo svojo glavno dejavnost;

- (h) pod pogojem, da je menjava začasna, blago, uvoženo in izvoženo za popravilo prevoznih sredstev, zabojniki in z njimi povezana prevozna oprema, ki pa niso predloženi v postopke predelave, ter deli, ki se zamenjajo med popravili;
 - (i) blago, izvoženo za nacionalne oborožene sile, nameščene zunaj statističnega ozemlja, uvoženo blago, ki so ga nacionalne oborožene sile poslale s statističnega ozemlja, in tudi blago, ki so ga na statističnem ozemlju države članice pridobile ali odložile tam nameščene tuje oborožene sile;
 - (j) blago, ki se uporablja kot nosilec informacij, kot so diskete, računalniški trakovi, filmi, načrti, avdio- in videotrakovi, CD-ROM-i, ki se tržijo, da bi zagotavljali informacije, če so razviti po naročilu za individualno stranko ali če niso predmet tržnega poslovanja, pa tudi blago, ki dopolnjuje predhodno pošiljko, npr. njena posodobitev, in za katero se prejemniku ne izda faktura;
 - (k) sredstva za izstrelitev satelitov:
 - pri izvozu in uvozu do izstrelitve v vesolje,
 - ob izstrelitvi v vesolje;
 - (l) blago, namenjeno popravilu in po njem ter vgrajeni sestavni deli. Popravilo pomeni obnovo blaga v smislu njegove prvotne funkcije ali stanja. Cilj tega postopka je preprosto ohranjati brezhibno delovanje blaga; to lahko zahteva določene postopke prenove ali izboljšave, vendar ne spreminja narave blaga;
 - (m) blago za začasno uporabo in po njej, če so izpolnjeni naslednji pogoji:
 1. načrtovana ali izvedena ni nobena predelava;
 2. pričakovano trajanje začasne uporabe ne presega 24 mesecev.
-

PRILOGA II

Seznam poslov iz člena 13(2)

A	B
1. Posli, ki vključujejo dejanski ali nameravani prenos lastništva proti nadomestilu (finančnemu ali drugačnemu) (razen poslov, ki so navedeni pod šiframi 2, 7, 8) ^(a) ^(b) ^(c)	1. Dokončen nakup/prodaja ^(b) 2. Dobava za prodajo po ogledu ali po poskušnji, dobava na konsignacijo ali s posredovanjem komisionarja 3. Neposredna menjava blaga (nadomestilo v naravi) 4. Zasebni nakupi potnikov 5. Finančni lizing (po obrokih) ^(c)
2. Vračilo blaga, predhodno evidentiranega pod šifro 1 ^(d) ; brezplačna zamenjava blaga ^(d)	1. Vračilo blaga 2. Zamenjava oz. nadomestilo za vrnjeno blago 3. Zamenjava oz. nadomestilo (npr. pod garancijo) za nevrnjeno blago
3. Posli (ne začasni), ki vključujejo prenos lastništva, a brez nadomestila (finančnega ali drugačnega)	1. Blago, dobavljeno na podlagi programov pomoči, ki jih delno ali v celoti vodi ali financira Evropska skupnost 2. Druge dobave vladnih pomoči 3. Druge dobave pomoči (posamezniki, nevladne organizacije) 4. Drugo
4. Posli z namenom oplemenitenja po pogodbi ^(e) (razen tistih, ki so evidentirani pod 7)	^(h)
5. Posli po opravljenem oplemenitju po pogodbi ^(e) (razen tistih, ki so evidentirani pod 7)	^(h)
6. Posebni posli, šifrirani za nacionalne namene ^(f)	^(h)
7. Posli v okviru skupnih obrambnih projektov ali drugih skupnih medvladnih proizvodnih programov (npr. Airbus)	^(h)
8. Dobava gradbenega materiala in opreme za dela v okviru splošne pogodbe o gradnji ali projektiranju ^(g)	^(h)
9. Drugi posli	^(h)

^(a) Ta šifra zajema večino izvoznih in uvoznih poslov, tj. poslov, pri katerih:

- se lastništvo prenese z rezidenta na nerezidenta, in
- plačilo ali nadomestilo v naravi je ali pa bo izvršeno.

Upoštevati je treba, da to velja tudi za pretok med subjekti, ki pripadajo istemu podjetju ali isti skupini podjetij, in za pretok v osrednja distribucijska skladišča ali iz njih, razen če plačilo ali drugo nadomestilo ni izvedeno (sicer so zajeti v šifri 3).

^(b) Vključno z rezervnimi deli in drugimi nadomestnimi dobavami, izvršenimi za plačilo.

^(c) Vključno s finančnim lizingom: obroki se obračunajo tako, da pokrijejo vso ali skoraj vso vrednost blaga. Tveganje in koristi lastništva se prenesejo na lizingojemalca. Z iztekom pogodbe postane lizingojemalec zakoniti lastnik blaga.

^(d) Vračilo in nadomestne odpreme blaga, ki so bile prvotno evidentirane pod šiframi 3 do 9 v stolpcu A, je treba registrirati po pripadajočih ustreznih šifrah.

^(e) Oplemenitve obsega posle (spreminjanje, izdelava, sestavljanje, izboljšava, prenova ...) s ciljem proizvodnje novega ali resnično izboljšanega izdelka. Pri tem ni nujno potrebna sprememba uvrstitve izdelka. Dejavnosti oplemenitenja za lasten račun predelovalca niso zajeti s to šifro in se evidentirajo pod šifro 1 v stolpcu A.

Blago, namenjeno za oplemenitenje, ali blago po oplemenitju je treba evidentirati kot uvoz in izvoz.

Popravilo pa se ne evidentira pod to šifro. Popravilo pomeni obnovo blaga v smislu njegove prvotne funkcije ali stanja. Cilj tega postopka je preprosto ohranjati brezhibno delovanje blaga; to lahko zahteva določene postopke prenove ali izboljšave, vendar ne spreminja narave blaga.

Blago pred popravilom in po njem je izvezeto iz statistike o zunanjetrgovinski menjavi, glej Prilogo I (l).

^(f) Posli, evidentirani pod to šifro, so na primer lahko: posli, ki ne zajemajo prenosa lastništva, npr. popravilo, najem, posoja, operativni lizing in druga začasna uporaba, razen oplemenitenja po pogodbi (dostava ali vračilo). Posli, evidentirani pod to šifro, se ne posredujejo Komisiji.

^(g) Posli, evidentirani pod šifro 8 v stolpcu A, vključujejo blago, za katero niso izdane ločene fakture, ampak je narejena ena faktura, ki zajema skupno vrednost del. Kjer ni tako, je treba posle evidentirati pod šifro 1.

^(h) Šifre za nacionalne namene se lahko zbirajo v stolpcu B, če se Komisiji posredujejo samo šifre iz stolpca A.“

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 1950/2005**z dne 28. novembra 2005****o prilagoditvi več uredb v zvezi s trgov žit, riža in krompirjevega škroba zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške k Evropski uniji**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

- (4) Uredbe (EGS) št. 2692/89, (EGS) št. 862/91, (EGS) št. 2145/92, (EGS) št. 1722/93, (ES) št. 2058/96, (ES) št. 196/97, (ES) št. 327/98, (ES) št. 638/2003 in (ES) št. 2236/2003 je zato treba spremeniti –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Pristopne pogodbe Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške,

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

ob upoštevanju Akta o pristopu Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške in zlasti člena 57(2) Akta,

Uredba (EGS) št. 2692/89 se spremeni:

ob upoštevanju naslednjega:

1. V členu 13 se odstavek 7 nadomesti z:

- (1) V več uredbah Komisije v zvezi s trgov za žita, riž in krompirjev škrob so potrebne določene tehnične spremembe, da bi bilo možno izvesti potrebne prilagoditve zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške (v nadaljnjem besedilu „nove države članice“) k Evropski uniji.
- (2) Uredbe Komisije (EGS) št. 2692/89 ⁽¹⁾, (EGS) št. 862/91 ⁽²⁾, (EGS) št. 1722/93 ⁽³⁾, (ES) št. 2058/96 ⁽⁴⁾, (ES) št. 196/97 ⁽⁵⁾, (ES) št. 327/98 ⁽⁶⁾, (ES) št. 638/2003 ⁽⁷⁾ in (ES) št. 2236/2003 ⁽⁸⁾ vsebujejo nekatere navedbe v vseh jezikih Skupnosti. Vse te uredbe morajo vključevati tudi navedbe v vseh jezikih novih držav članic.
- (3) Uredba Komisije (EGS) št. 2145/92 z dne 29. julija 1992 o novi določitvi namembnih območij za izvozna nadomestila, izvozne prelevmane in nekatera izvozna dovoljenja za žita in riž ⁽⁹⁾ vsebuje določene navedbe novih držav članic kot namembnih območij za izvozna nadomestila. Te navedbe je treba črtati.

„7. Zahtevek za subvencijski dokument in sam dokument vsebujeta v okencih 20 in 22 eno od navedb, navedenih v točkah A in B Priloge I, napisanih z rdečim ali podčrtanih z rdečim.

Naslov izvoznega dovoljenja ali dovoljenja o predhodni določitvi je prečrtan z rdečo, enako tudi okence 21.“

2. Točki (b) in (c) člena 14(2) se nadomestita z:

„(b) v okence 104 se vpiše ustrezna zabeležka, doda pa se ena od navedb iz Priloge II;

(c) v okence 106 se vpiše ustrezna zabeležka, doda pa se ena od navedb iz Priloge III.“

3. Drugi pododstavek člena 15(1) se nadomesti z:

„Če se ob prejemu deklaracije za sprostitve v prosti promet na Réunionu ugotovi, da zahteve glede kakovosti iz prvega pododstavka niso izpolnjene, se v okence J kontrolnega izvoda iz člena 14 pod ‚Opombe‘ doda ena od navedb iz Priloge IV.“

4. Besedilo v Prilogi I k tej uredbi se doda kot priloge I, II, III in IV.

⁽¹⁾ UL L 261, 7.9.1989, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1275/2004 (UL L 241, 13.7.2004, str. 8).

⁽²⁾ UL L 88, 9.4.1991, str. 7. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1482/98 (UL L 195, 11.7.1998, str. 14).

⁽³⁾ UL L 159, 1.7.1993, str. 112. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1548/2004 (UL L 280, 31.8.2004, str. 11).

⁽⁴⁾ UL L 276, 29.10.1996, str. 7.

⁽⁵⁾ UL L 31, 1.2.1997, str. 53.

⁽⁶⁾ UL L 37, 11.2.1998, str. 5. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2458/2001 (UL L 331, 15.12.2001, str. 10).

⁽⁷⁾ UL L 93, 10.4.2003, str. 3.

⁽⁸⁾ UL L 339, 24.12.2003, str. 45.

⁽⁹⁾ UL L 214, 30.7.1992, str. 20. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 3304/94 (UL L 341, 30.12.1994, str. 48).

Člen 2

Uredba (EGS) št. 862/91 se spremeni:

1. Drugi pododstavek člena 2(1) se nadomesti z:

„Uporablja se potrdilo o poreklu, izdelano na obrazcu po vzorcu iz Priloge I.“

2. V členu 3 se odstavek 1 nadomesti z:

„1. Dokaz iz prve alinee člena 1(2) Uredbe (EGS) št. 3491/90 predložijo pristojni organi Bangladeša, ki v potrdilo o poreklu pod ‚Opombe‘ vnesejo eno od navedb iz Priloge II.“

3. V členu 4(1) se točka (a) nadomesti z:

„(a) v okencih 20 in 24, eno od navedb iz Priloge III;“

4. Naslov priloge se zamenja s „Priloga I“.

5. Besedilo v Prilogi II k tej uredbi se doda kot priloga II in III.

Člen 3

V Prilogi k Uredbi (EGS) št. 2145/92 se izbrišejo imena naslednjih držav:

1. V coni I: Malta, Ciper.

2. V coni II: Poljska, Češka in Slovaška federativna republika, Madžarska, Estonija, Latvija in Litva.

3. V coni III: Slovenija.

Člen 4

Uredba (EGS) št. 1722/93 se spremeni:

1. V členu 10 se odstavek 6 nadomesti z:

„6. Kadar je zadevni proizvod predmet trgovine znotraj Skupnosti ali se izvaža v tretje države čez ozemlje druge države članice, se kontrolni izvod T 5 izda v skladu z Uredbo Komisije (EGS) št. 2454/93 (*).“

Okence 104 kontrolnega izvoda pod naslovom ‚Drugo‘ vključuje eno od navedb iz Priloge IV.

(*) UL L 253, 11.10.1993, str. 1.“

2. Besedilo iz Priloge III k tej uredbi se doda kot Priloga IV.

Člen 5

Uredba (ES) št. 2058/96 se spremeni:

1. Točki (a) in (b) člena 2(4) se nadomestita z:

„(a) v okencu 20, eno od navedb iz Priloge I;

(b) v okencu 24, eno od navedb iz Priloge II.“

2. Točki (a) in (b) člena 5(3) se nadomestita z:

„(a) v okencu 104, eno od navedb iz Priloge III;

(b) v okencu 107, eno od navedb iz Priloge IV.“

3. Besedilo v Prilogi IV k tej uredbi se doda kot priloge I, II, III in IV.

Člen 6

Uredba (ES) št. 196/97 se spremeni:

1. Točka (b) člena 3(1) se nadomesti z:

„(b) zahtevek za potrdilo in uvozno potrdilo v okencu 24 vsebujeta eno iz navedb v Prilogi;“

2. Besedilo v Prilogi V k tej uredbi se doda kot Priloga.

Člen 7

Uredba (ES) št. 327/98 se spremeni:

1. V členu 4 se odstavek 4 nadomesti z:

„4. Potrdila v okencu 24 vsebujejo eno od naslednjih navedb:

(a) v primeru kvote iz člena 1(1)(a) eno od navedb iz Priloge V;

(b) v primeru kvote iz člena 1(1)(b) eno od navedb iz Priloge VI;

(c) v primeru kvote iz člena 1(1)(c) eno od navedb iz Priloge VII.“

2. Besedilo v Prilogi VI k tej uredbi se doda kot priloge V, VI in VII.

Člen 8

Uredba (ES) št. 638/2003 se spremeni:

1. V členu 7 se odstavek 2 nadomesti z:

„2. Kot dokaz, da je bila izvozna dajatev obračunana, carinski organ države izvoznice razdelek 12 izvoznega dovoljenja vnese znesek v domači valuti in doda eno od navedb iz Priloge III, skupaj s podpisom in žigom carinskega urada, v skladu z vzorcem v Prilogi I.“

2. V členu 16 se odstavek 3 nadomesti z:

„3. Potrdila v okencu 24 vsebujejo eno od naslednjih navedb:

(a) za uvoze s poreklom iz držav AKP: eno od navedb iz Priloge IV;

(b) za uvoze s poreklom iz ČDO: eno od navedb iz Priloge V.“

3. Besedilo v Prilogi VII k tej uredbi se doda kot priloge III, IV in V.

Člen 9

Uredba (ES) št. 2236/2003 se spremeni:

1. V členu 13(3) se točka (a) nadomesti z:

„(a) izvoznega dovoljenja, ki ga zadevnemu podjetju za proizvodnjo škroba izda pristojni organ države članice iz odstavka 2 in ki z odstopanjem od člena 3 Uredbe Komisije (ES) št. 1518/95 (*) vsebuje eno izmed navedb iz Priloge;

(*) UL L 147, 30.6.1995, str. 55.“

2. Besedilo v Prilogi VIII k tej uredbi se doda kot Priloga.

Člen 10

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba ne vpliva na veljavnost dovoljenj, za katere je bilo zaproseno ali so bila izdana med 1. majem 2004 in datumom začetka veljavnosti te uredbe.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA I

„PRILOGA I

A. Navedbe iz člena 13(7) za okence 20

- V španščini: Documento de subvención para el arroz: Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) nº 1418/76
- V češčini: Subvenční doklad pro rýži: Réunion – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- V danščini: Tilskudsdokument ris Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- V nemščini: Subventionsdokument Reis Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- V estonščini: Subsidiidumidokument riisi jaoks: Réunion – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- V grščini: Έγγραφο επιδότησης για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion — Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- V angleščini: Subsidy document for rice: Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- V francoščini: Document de subvention riz: Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) nº 1418/76
- V italijanščini: Documento di sovvenzione riso: Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- V latvijščini: Subsīdiju dokumenti attiecībā uz rīsiem: Reinjona – Regulas Nr. 1418/76 11.a pants
- V litovščini: Subsidijos dokumentas ryžiams: Rejunjonas – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- V madžarščini: A rizsre vonatkozó támogatási dokumentum: Réunion – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- V malteščini: Dokument ta' sussidju tar-ross: Réunion – artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- V nizozemščini: Subsidiebewijs rijst Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- V poljščini: Dokument subwencji dla ryżu: Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- V portugalsščini: Documento de subvenção arroz Reunião — n.º 11.ºA do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- V slovaščini: Potvrdenie o náhrade pre ryžu: Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- V slovenščini: Dokument o subvenciji za riž: Réunion – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- V finščini: Riisiä koskeva tukiasiakirja: Réunion – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- V švedščini: Subventionsdokument för ris: Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

B. Navedbe iz člena 13(7) za okence 22

- V španščini: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de presentación de la solicitud del documento)
- V češčini: Subvence pro rýži pro Réunion stanovená předem dne ... (datum podání žádosti o doklad)
- V danščini: Tilskud ris Réunion forudfastsat den ... (dato for indgivelsen af ansøgningen om dokumentet)
- V nemščini: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Eingangsdatum des Antrags für das Dokument)

-
- V *estonsčini*: Réunioni riisitoetus on eelnevalt kinnitatud ... (kuupäev, mil dokumenditaotlus esitati)
- V *grščini*: Επιδότηση για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion και έχει προκαθορισθεί στις ... (ημερομηνία υποβολής της αίτησης για το έγγραφο)
- V *angleščini*: Rice subsidy Réunion fixed in advance on ... (date on which the application for the document was lodged)
- V *francoščini*: Subvention riz Réunion préfixée le ... (date du dépôt de la demande du document)
- V *italijanščini*: Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno in cui è stato richiesto il documento)
- V *latvijščini*: Rīsu subsīdija Reinjonā noteikta iepriekš ... (datums, kad tika iesniegts pieteikums par dokumentu)
- V *litovščini*: Rejunjono ryžių subsidija ... (data, kurią buvo pateikta paraiška dokumentui)
- V *madžarščini*: Rizsszubvenció, Réunion, előzetesen ... -án/-én rögzítve (a dokumentum iránti kérelem benyújtásának időpontja)
- V *malteščini*: Sussidju tar-ross Réunion iffissat minn qabel fi ... (data li fiha ntbaghtet l-applikazzjoni għad-dokument)
- V *nizozemščini*: Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum waarop de aanvraag van het bewijs is ingediend)
- V *poljščini*: Subwencje dla ryżu Réunion ustalone z wyprzedzeniem w dniu ... (data złożenia wniosku o wydanie dokumentu)
- V *portugalščini*: Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data de apresentação do pedido do documento)
- V *slovaščini*: Náhrada za ryžu pre ostrov Réunion určená predbežne dňa ... (dátum, kedy bola predložená žiadosť o dokument)
- V *slovenščini*: Subvencija riž Réunion določena vnaprej dne ... (datum vložitve zahtevka za dokument)
- V *finščini*: Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (asiakirjahakemuksen jättöpäivä)
- V *švedščini*: Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum då ansökan om dokumentet lämnades in)
-

PRILOGA II

Vnosi iz člena 14(2)(b)

- V španščini: Destinado al consumo en la Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- V češčini: Určeno ke spotřebě na Réunionu – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- V danščini: Bestemt til at overgå til frit forbrug på Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- V nemščini: Bestimmt zur Überführung in den freien Verkehr in Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- V estonsščini: Lubatud ringlusse tarbimiseks Réunionis – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- V grščini: Προορίζεται για κατανάλωση στη Réunion — άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- V angleščini: To be released for consumption in Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- V francoščini: Destiné à être mis à la consommation à la Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- V italijansščini: Destinato ad essere immesso in consumo nel dipartimento francese d'oltremare della Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- V latvijščini: Paredzēts patēriņam Reinjonā – Regulas (EEK) Nr. 1418/76 11.a pants
- V litovščini: Skirti vartojimui Rejunjone – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- V madžarsščini: Réunionban fogyasztásra bocsátandó – az 1418/76/EKG rendelet 11a. cikke
- V malteščini: Jinhareġ għall-konsum f'Reunion – Artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- V nizozemščini: Bestemd voor invoer tot verbruik in Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- V poljščini: Do wprowadzenia do konsumpcji w Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- V portugalsščini: Destinado a ser colocado no consumo na Reunião — artigo 11.º A do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- V slovaščini: Určené na uvoľnenie na spotrebu na ostrove Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- V slovenščini: Določeno za sprostitve v potrošnjo v Réunionu – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- V finsščini: Tarkoitettu kulutukseen Réunionilla – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- V švedščini: Avsedd att frisläppas för konsumtion på Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

PRILOGA III

Navedbe iz člena 14(2)(c)

- V španščini: Subvención para el arroz de Reunión aplicable el ... (fecha de aceptación de la declaración de expedición)
 - V češčini: Subvence pro rýži pro Réunion použitelná dne ... (datum přijetí vývozního prohlášení)
 - V danščini: Tilskud til ris for Réunion gældende den ... (dato for antagelsen af angivelsen om forsendelse)
 - V nemščini: Subvention Reis Réunion, anwendbar am ... (Tag der Annahme der Lieferungserklärung)
 - V estonščini: Réunioni riisisubsiidiumi kohaldatakse ... (ekspordideklaratsiooni aktsepteerimise kuupäev)
 - V grščini: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που εφαρμόζεται στις ... (ημερομηνία αποδοχής της δήλωσης αποστολής)
 - V angleščini: Réunion rice subsidy applicable on ... (date of acceptance of declaration of exportation)
 - V francoščini: Subvention riz Réunion applicable le ... (date de l'acceptation de la déclaration d'expédition)
 - V italijanščini: Sovvenzione riso Riunione applicabile il ... (giorno dell'accettazione della dichiarazione di spedizione)
 - V latvijščini: Reinjonas rīsu subsīdija attiecināma uz ... (eksporta deklarācijas pieņemšanas datums)
 - V litovščini: Rejunjono subsidijos ryžiams taikomos ... (eksporto deklaracijos priėmimo data)
 - V madžarščini: A ... -án/-én alkalmazandó réunioni rizsszubszenció (a kiviteli nyilatkozat elfogadásának időpontja)
 - V malteščini: Sussidju tar-ross Réunion applikabbli fi ... (data li fiha ġiet aċċettata d-dikjarazzjoni ta' esportazzjoni)
 - V nizozemščini: Subsidie rijst Réunion van toepassing op ... (datum van aanvaarding van de aangifte tot verzending)
 - V poljščini: Subwencje ryżu Réunion obowiązują od dnia ... (data akceptacji deklaracji eksportowej)
 - V portugalsščini: Subvenção arroz Reunião aplicável em ... (data de admissão da declaração de expedição)
 - V slovaščini: Náhrada za ryžu pre Réunion uplatniteľná dňa ... (dátum prijatia vyhlásenia o vývoze)
 - V slovenščini: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
 - V finščini: Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (ennakkovahvistuksen myöntämispäivä)
 - V švedščini: Subvention för ris till Réunion giltig den ... (datum då avsändningsdeklarationen mottogs)
- ou
- V španščini: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de fijación anticipada)
 - V češčini: Réunion: subvence pro rýži stanovená předem dne ... (datum stanovení předem)
 - V danščini: Tilskud for ris Réunion forudfastsat den ... (dato for forudfastsættelsen)
 - V nemščini: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Tag der Vorausfestsetzung)
 - V estonščini: Réunion: riisisubsiidium on eelnevalt kinnitatud ... (eelkinnituse kuupäev)
 - V grščini: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που έχει προκαθοριστεί στις ... (ημερομηνία προκαθορισμού)

-
- V angleščini: Réunion: rice subsidy fixed in advance on ... (date of advance fixing)
- V francoščini: Subvention riz Réunion préfixée le ... (date de préfixation)
- V italijanščini: Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno della prefissazione)
- V latvijščini: Rerinjona: rīsu subsīdija noteikta iepriekš ... (iepriekšējas noteikšanas datums)
- V litovščini: Rejunjonas: subsidija ryžiams nustatyta iš anksto ... (išankstinio nustatymo data)
- V madžarščini: Réunion: rizsszubszenció előzetesen ... -án/-én rögzítve (az előzetes rögzítés időpontja)
- V malteščini: Réunion: sussidju tar-ross iffissat minn qabel fi ... (data ta' meta ġie ffissat minn qabel)
- V nizozemščini: Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum van de vaststelling vooraf)
- V poljščini: Subwencja ryżu Réunion ustalona z góry w dniu ... (data ustalenia z góry)
- V portugalsščini: Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data da fixação antecipada)
- V slovaščini: Réunion: náhrada za ryžu určená predbežne dňa ... (dátum predbežného určenia)
- V slovenščini: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
- V finsščini: Tuki riisille – Réunion, sovellettavissa ... alkaen (lähetysilmoituksen hyväksymispäivä)
- V švedščini: Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum för förutfastställelsen)
-

PRILOGA IV

Navedbe iz člena 15(1)

- V španščini: Producto que no se ajusta a las condiciones requeridas en una cantidad de ... (señalar la cantidad en kilogramos, expresados en cifras y en letras)
- V češčini: Produkt, který neodpovídá specifikaci, v množství ... (počet kilogramů, slovy i čísly)
- V danščini: Produkt, som ikke opfylder betingelserne for en mængde på ... (angivelse af mængden i kilo med tal og bogstaver)
- V nemščini: Erzeugnis nicht konform für eine Menge von ... (Menge in kg in Zahlen und Buchstaben)
- V estonščini: Nõuetele mittevastav toote kogus ... (kilogrammides, numbrite ja tähtedega)
- V grščini: Προϊόν μη σύμφωνο για ποσότητα ... (σημειώνεται η ποσότητα σε χιλιόγραμμα, αριθμητικώς και ολογράφως)
- V angleščini: (Number of kilograms, in letters and figures) not in accordance with specification ...
- V francoščini: Produit non conforme pour une quantité de ... (indiquer la quantité en kilogrammes en chiffres et en lettres)
- V italijanščini: Prodotto non conforme ai requisiti qualitativi per una quantità pari a ... kg (indicare la quantità in cifre ed in lettere)
- V latvijščini: Produkts, kas neatbilst norādītajam daudzumam (kilogramu skaits vārdiem un cipariem) ...
- V litovščini: Produktas, neatitinkantis specifikacijos ... (nurodyti kiekį kilogramais, raidėmis ir skaičiais)
- V madžarščini: A(z) ... (jelölje a mennyiséget kilogrammban, számmal és betűvel) mennyiségnek nem megfelelő összeg
- V malteščini: (In-numru ta' kilogrammi, f' ittri u ċifri) mhux skond l-ispeċifikazzjoni ...
- V nizozemščini: Product niet conform voor een hoeveelheid van ... kg (hoeveelheid vermelden in cijfers en in letters)
- V poljščini: (Liczba kilogramów, słownie i cyframi) niezgodnie ze specyfikacją ...
- V portugalščini: Produto não conforme para uma quantidade de ... (indicar a quantidade em quilogramas, em algarismos e por extenso)
- V slovaščini: (Počet kilogramov, slovom a číslom) nie je v súlade so špecifikáciou ...
- V slovenščini: (količina v kilogramih, izražena z besedami in števili) ni v skladu s specifikacijo ...
- V finščini: ei ole vaatimusten mukainen ... kg:n osalta (merkitään määrä kilogrammoina numeroin ja kirjaimin)
- V švedščini: Produkt som inte uppfyller kvalitetskraven för en kvantitet på ... (ange kvantiteten i kilo med siffror och bokstäver).“

PRILOGA II

„PRILOGA II

Navedbe iz člena 3(1)

- V španščini: *Derecho especial percibido a la exportación del arroz*
- V češčini: *Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže*
- V danščini: *Særafgift, der opkræves ved eksport af ris*
- V nemščini: *Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe*
- V estonščini: *Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks*
- V grščini: *Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού*
- V angleščini: *Special charge collected on export of rice*
- V francoščini: *Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz*
- V italijanščini: *Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso*
- V latvijščini: *Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu*
- V litovščini: *Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui*
- V madžarščini: *A rizs exportálásakor beszedett különleges díj*
- V malteščini: *Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross*
- V nizozemščini: *Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing*
- V poljščini: *Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu*
- V portugalsščini: *Taxa especial cobrada à exportação de arroz*
- V slovaščini: *Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže*
- V slovenščini: *Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža*
- V finsčini: *Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu*
- V švedščini: *Särskild avgift som tas ut vid export av ris*

(znesek v
nacionalni valuti)

PRILOGA III

Navedbe iz člena 4(1)(a)

— V španščini:	Bangladesh
— V češčini:	Bangladés
— V danščini:	Bangladesh
— V nemščini:	Bangladesch
— V estonščini:	Bangladesh
— V grščini:	Μπαγκλαντές
— V angleščini:	Bangladesh
— V francoščini:	Bangladesh
— V italijanščini:	Bangladesh
— V latvijščini:	Bangladeša
— V litovščini:	Bangladešas
— V madžarščini:	Banglades
— V malteščini:	Bangladesh
— V nizozemščini:	Bangladesh
— V poljščini:	Bangladesz
— V portugalščini:	Bangladesh
— V slovaščini:	Bangladés
— V slovenščini:	Bangladeš
— V finščini:	Bangladesh
— V švedščini:	Bangladesh“

PRILOGA III

„PRILOGA IV

Navedbe iz člena 10(6)

- V španščini: Se utilizará para la transformación o la entrega, de conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CEE) n° 1722/93 o para la exportación a partir del territorio aduanero de la Comunidad.
- V češčini: Použije se pro zpracování nebo dodávku v souladu s článkem 10 nařízení Komise (EHS) č. 1722/93 nebo pro vývoz z celního území Společenství.
- V danščini: Til forarbejdning eller levering i overensstemmelse med artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1722/93 eller til udførsel fra Fællesskabets toldområde.
- V nemščini: Zur Verarbeitung oder Lieferung gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 1722/93 oder zur Ausfuhr aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft bestimmt.
- V estonščini: Kasutamiseks töötlemiseks või tarnimiseks komisjoni määruse (EMÜ) nr 1722/93 artikli 10 kohaselt või ekspordiks ühenduse tolliterritooriumilt.
- V grščini: Προς χρήση για μεταποίηση ή παράδοση σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1722/93 ή για εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.
- V angleščini: To be used for processing or delivery in accordance with Article 10 of Commission Regulation (EEC) No 1722/93 or for export from the customs territory of the Community.
- V francoščini: À utiliser pour la transformation ou la livraison, conformément à l'article 10 du règlement (CEE) n° 1722/93, ou pour l'exportation à partir du territoire douanier de la Communauté.
- V italijanščini: Da utilizzare per la trasformazione o la consegna, conformemente all'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 1722/93, o per l'esportazione dal territorio doganale della Comunità.
- V latvijščini: Izmantošanai pārstrādei vai piegādei saskaņā ar Komisijas Regulas (EEK) Nr. 1722/93 10. pantu, vai arī eksportam no Kopienų teritorijas.
- V litovščini: Naudoti perdirbimui arba pristatymui pagal Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1722/93 10 straipsnį, arba eksportui iš Bendrijos muitų teritorijos.
- V madžarščini: Az 1722/93/EGK bizottsági rendelet 10. cikkével összhangban történő feldolgozásra vagy szállításra vagy a Közösség vámterületéről történő kivitellel irányuló felhasználásra.
- V malteščini: Biex jintuża' għall-ipproċessar jew ikkunsenjar b'konformità ma' l-Artikolu 10 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1722/93 jew għall-esportazzjoni mit-territorju doganali tal-Komunità.
- V nizozemščini: Bestemd voor verwerking of levering overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 1722/93 of voor uitvoer uit het douanegebied van de Gemeenschap.
- V poljščini: Do przetwarzania lub dostaw, zgodnie z art. 10 rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1722/93, lub do wywozu z terytorium celnego Wspólnoty.
- V portugalsščini: A utilizar para transformação ou entrega, em conformidade com o disposto no artigo 10.º do Regulamento (CEE) n.º 1722/93, ou para exportação a partir do território aduaneiro da Comunidade.
- V slovaščini: Na použitie pri spracovaní alebo dodávke v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (EHS) č. 1722/93 alebo na vývoz z colného územia Spoločenstva.

- V slovenščini: Za predelavo ali dobavo v skladu s členom 10 Uredbe Komisije (EGS) št. 1722/93 ali za izvoz iz carinskih območij Skupnosti.
 - V finsčini: Käytetään jalostamiseen tai toimittamiseen asetuksen (ETY) N:o 1722/93 10 artiklan mukaisesti taikka vientiin yhteisön tullialueelta.
 - V švedščini: Avsedd för bearbetning eller leverans i enlighet med artikel 10 i kommissionens förordning (EEG) nr 1722/93 eller för export från gemenskapens tullområde.“
-

PRILOGA IV

„PRILOGA I

Navedbe iz člena 2(4)(a)

- V španščini: Partidos de arroz, del código NC 1006 40 00, destinados a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- V češčini: Zlomková rýže kódu KN 1006 40 00 pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- V danščini: Brudris, henhørende under KN-kode 1006 40 00, bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- V nemščini: Bruchreis des KN-Codes 1006 40 00, bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- V estonsčini: CN-koodi 1006 40 00 alla kuuluv purustatud riis CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- V grščini: Θραύσματα ρυζιού υπαγόμενα στον κωδικό ΣΟ 1006 40 00, που προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- V angleščini: Broken rice of CN code 1006 40 00 for production of food preparations of CN code 1901 10
- V francoščini: Brisures de riz, relevant du code NC 1006 40 00, destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- V italijanščini: Rotture di riso, di cui al codice NC 1006 40 00, destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- V latvijščini: Šķeltie rīsi, uz kuriem attiecas KN kods 1006 40 00, kas paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- V litovščini: KN kodu 1006 40 00 klasifikuojami skaldyti ryžiai, skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- V madžarščini: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt, a 1006 40 00 KN-kód alá tartozó törmelékrizs
- V malteščini: Ross miksur tal-kodiċi NK 1006 40 00 għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi NK 1901 10
- V nizozemščini: Breukrijst van GN-code 1006 40 00, voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- V poljščini: Ryż łamany objęty kodem CN 1006 40 00 do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- V portugalščini: Trincas de arroz do código NC 1006 40 00, destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- V slovaščini: Zlomková ryža spadajúca do kódu KN 1006 40 00 na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- V slovenščini: Lomljen riž z oznako KN 1006 40 00 za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- V finsčini: CN-koodiin 1006 40 00 kuuluvat rikkoutuneet riisinjyvät CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikemisteiden valmistamiseksi
- V švedščini: Brutet ris som omfattas av KN-nummer 1006 40 00, avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN nummer 1901 10

PRILOGA II

Navedbe iz člena 2(4)(b)

- V španščini: Exención del derecho de aduana [Reglamento (CE) n° 2058/96]
- V češčini: Osvobozeno od cla (nařízení (ES) č. 2058/96)
- V danščini: Toldfri (Forordning (EF) nr. 2058/96)
- V nemščini: Zollfrei (Verordnung (EG) Nr. 2058/96)
- V estonščini: Tollimaksuvaba (Määrus (EÜ) nr 2058/96)
- V grščini: Απαλλαγή δασμού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96]
- V angleščini: Free of customs duty (Regulation (EC) No 2058/96)
- V francoščini: Exemption du droit de douane [règlement (CE) n° 2058/96]
- V italijanščini: Esenzione dal dazio doganale [Regolamento (CE) n. 2058/96]
- V latvijščini: Atbrīvots no muitas nodokļa (Regula (EK) Nr. 2058/96)
- V litovščini: Muitas netaikomas (Reglamentas (EB) Nr. 2058/96)
- V madžarščini: Vámmentes (2058/96/EK rendelet)
- V malteščini: Eżenti mid-dazju doganali (Regolament (KE) Nru 2058/96)
- V nizozemščini: Vrijgesteld van douanerecht (Verordening (EG) nr. 2058/96)
- V poljščini: Wolne od opłat celnych (rozporządzenie (WE) nr 2058/96)
- V portugalsščini: Isenção de direito aduaneiro [Reglamento (CE) n.º 2058/96]
- V slovaščini: Oslobodené od cla [nariadenie (ES) č. 2058/96]
- V slovenščini: Carine prosto (Uredba (ES) št. 2058/96)
- V finščini: Tullivapaa (asetus (EY) N:o 2058/96)
- V švedščini: Tullfri (förordning (EG) nr 2058/96)

PRILOGA III

Navedbe iz člena 5(3)(a)

- V španščini: Destinadas a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- V češćini: Pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- V danščini: Bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- V nemščini: Bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- V estonščini: CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- V grščini: Προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- V angleščini: For production of food preparations of CN code 1901 10
- V francoščini: Destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- V italijanščini: Destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- V latvijščini: Paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- V litovščini: Skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- V madžarščini: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt
- V malteščini: Għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi KN 1901 10
- V nizozemščini: Bestemd voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- V poljšćini: Do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- V portugalsćini: Destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- V slovaščini: Na výrobu potravinových přípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- V slovenščini: Za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- V finsćini: Tarkoitettu CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistukseen
- V švedščini: Avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10

PRILOGA IV

Navedbe iz člena 5(3)(b)

- V španščini: Reglamento (CE) n° 2058/96 — artículo 4
 - V češčini: Článek 4 nařízení (ES) č. 2058/96
 - V danščini: Forordning (EF) nr. 2058/96 — artikel 4
 - V nemščini: Verordnung (EG) Nr. 2058/96 — Artikel 4
 - V estonščini: Määruse (EÜ) nr 2058/96 artikkel 4
 - V grščini: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96 — άρθρο 4
 - V angleščini: Article 4 of Regulation (EC) No 2058/96
 - V francoščini: Article 4 du règlement (CE) n° 2058/96
 - V italijanščini: Regolamento (CE) n. 2058/96 — articolo 4
 - V latvijščini: Regulas (EK) Nr. 2058/96 4. pants
 - V litovščini: Reglamento (EB) Nr. 2058/96 4 straipsnis
 - V madžarščini: A 2058/96/EK rendelet – 4. cikk
 - V malteščini: Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2058/96
 - V nizozemščini: Verordening (EG) nr. 2058/96, artikel 4
 - V poljščini: Artykuł 4 rozporządzenia (WE) nr 2058/96
 - V portugalsščini: Regulamento (CE) n.º 2058/96 — artigo 4.º
 - V slovaščini: Článok 4 nariadenia (ES) č. 2058/96
 - V slovenščini: Člen 4 Uredbe (ES) 2058/96
 - V finščini: Asetuksen (EY) N:o 2058/96 4 artikla
 - V švedščini: Förfordning (EG) nr 2058/96 – artikel 4“
-

PRILOGA V

„PRILOGA

Navedbe iz člena 3(1)(b)

- V španščini: Derecho de aduana reducido de 25 % [Reglamento (CE) n° 196/97]
 - V češčini: Clo snížené o 25 % (nařízení (ES) č. 196/97)
 - V danščini: Told nedsat med 25 % (Forordning (EF) nr. 196/97)
 - V nemščini: Um 25 % ermäßigter Zollsatz (Verordnung (EG) Nr. 196/97)
 - V estonščini: 25 % võrra vähendatud tollimaks (Määrus (EÜ) nr 196/97)
 - V grščini: Δασμός μειωμένος κατά 25 % [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 196/97]
 - V angleščini: Reduced duty by 25 % (Regulation (EC) No 196/97)
 - V francoščini: Droit réduit de 25 % [règlement (CE) n° 196/97]
 - V italijanščini: Dazio ridotto del 25 % [Regolamento (CE) n. 196/97]
 - V latvijščini: Nodoklis, kas samazināts par 25 % (Regula (EK) Nr. 196/97)
 - V litovščini: 25 % sumažintas muitas (Reglamentas (EB) Nr. 196/97)
 - V madžarščini: 25 %-kal csökkentett vám-tétel (196/97/EK rendelet)
 - V malteščini: Dazju mnaqqas b'25% (Regolament (KE) Nru 196/97)
 - V nizozemščini: Douanerecht verminderd met 25 % (Verordening (EG) nr. 196/97)
 - V poljščini: Opłata obniżona o 25 % (rozporządzenie (WE) nr 196/97)
 - V portugalsščini: Direito reduzido em 25 % [Regulamento (CE) n.º 196/97]
 - V slovaščini: Znížené clo o 25 % [nariadenie (ES) č. 196/97]
 - V slovenščini: Znižana dajatev za 25 % (Uredba (ES) št. 196/97)
 - V finščini: Tulli, jota on alennettu 25 % (asetus (EY) N:o 196/97)
 - V švedščini: Tullsatsen nedsatt med 25 % (förordning (EG) nr 196/97)“
-

PRILOGA VI

„PRILOGA V

Navedbe iz člena 4(4)(a)

- V španščini: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- V češčini: Osvobozeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- V danščini: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- V nemščini: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- V estonščini: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- V grščini: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- V angleščini: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- V francoščini: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- V italijanščini: Esenzione dal dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- V latvijščini: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- V litovščini: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- V madžarščini: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig vámmentes (327/98/EK rendelet)
- V malteščini: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- V nizozemščini: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- V poljščini: Zwolnienie z opłaty celnej ilości określonej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- V portugalsščini: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- V slovaščini: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licence [nariadenie (ES) č. 327/98]
- V slovenščini: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
- V finsščini: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
- V švedščini: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)

PRILOGA VI

Navedbe iz člena 4(4)(b)

- V španščini: Derecho de aduana reducido a 88 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- V češčini: Clo snižené na 88 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- V danščini: Nedsat told 88 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- V nemščini: Ermäßigter Zollsatz von 88 EUR/t bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- V estonščini: Vähendatud tollimaksumäär 88 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- V grščini: Μειωμένος δασμός σε 88 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- V angleščini: Reduced duty to EUR 88 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- V francoščini: Droit réduit à 88 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- V italijanščini: Dazio ridotto a 88 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- V latvijščini: Nodoklis samazināts līdz 88 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- V litovščini: Sumažintas maitas iki 88 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsnuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- V madžarščini: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 88 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- V malteščini: Dazju mnaqqas għal 88 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- V nizozemščini: Verminderd douanerecht van 88 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- V poljščini: Opłata obniżona o 88 EUR za tonę, dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- V portugalsščini: Direito reduzido a 88 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98]
- V slovaščini: Znížené clo o 88 EUR do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- V slovenščini: Znižana carina na 88 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - V finsčini: Tulli, joka on alennettu 88 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - V švedščini: Tullsatsen nedsatt till 88 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

PRILOGA VII

Navedbe iz člena 4(4)(c)

- V španščini: Derecho de aduana reducido de 28 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- V češčini: Clo snížené o 28 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- V danščini: Reduceret afgift med 28 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- V nemščini: Um 28 EUR/t ermächtigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- V estonščini: Vähendatud tollimaksumäär 28 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- V grščini: Μειωμένος δασμός κατά 28 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- V angleščini: Reduced duty by EUR 28 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- V francoščini: Droit réduit de 28 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- V italijanščini: Dazio ridotto di 28 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- V latvijščini: Nodoklis samazināts par 28 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- V litovščini: Muitas sumažintas 28 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsnuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- V madžarščini: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 28 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- V malteščini: Dazju mnaqqas b' 28 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- V nizozemščini: Douanerecht verminderd met 28 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- V poljščini: Opłata obniżona o 28 EUR za tonę dla ilości nieprzekraczającej ilości wskazanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- V portugalsščini: Direito reduzido em 28 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98]
- V slovaščini: Znížené clo o 28 EUR na tonu do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- V slovenščini: Znižana carina za 28 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - V finsčini: Tulli, jota on alennettu 28 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - V švedščini: Tullsatsen nedsatt med 28 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

PRILOGA VII

„PRILOGA III

Navedbe iz člena 7(2)

- V španščini: Gravamen percibido a la exportación del arroz
 - V češčini: Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže
 - V danščini: Særafgift, der opkræves ved eksport af ris
 - V nemščini: Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe
 - V estonščini: Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks
 - V grščini: Ειδικός φόρος που εισπράττεται κατά την εξαγωγή του ρυζιού
 - V angleščini: Special charge collected on export of rice
 - V francoščini: Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz
 - V italijanščini: Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso
 - V latvijščini: Īpašais maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu
 - V litovščini: Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui
 - V madžarščini: A rizs exportjakor beszedett különleges díj
 - V malteščini: Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross
 - V nizozemščini: Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing
 - V poljščini: Specjalna opłata pobrana od wywozu ryżu
 - V portugalščini: Direito especial cobrado na exportação do arroz
 - V slovaščini: Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže
 - V slovenščini: Posebna dajatev, pobrana od izvoza riža
 - V finsčini: Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu
 - V švedščini: Särskild avgift för risexport
-

PRILOGA IV

Navedbe iz člena 16(3)(a)

- V španščini: Derecho de aduana reducido hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- V češčini: Snížené clo až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- V danščini: Nedsat told op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 638/2003)
- V nemščini: Ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- V estonščini: Vähendatud tollimaksumäär kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- V grščini: Μειωμένος δασμός μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- V angleščini: Reduced duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- V francoščini: Droit réduit jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- V italijanščini: Dazio ridotto limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- V latvijščini: Samazināts muitas nodoklis līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- V litovščini: Sumažintas muitas, taikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- V madžarščini: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig csökkentett vámteret (638/2003/EK rendelet)
- V malteščini: Dazju mnaqqas sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- V nizozemščini: Verminderd douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- V poljščini: Zniżené clo do množství uvedeného v oddílech 17 a 18 této licence (nariadenie (ES) č. 638/2003)
- V portugalsčini: Direito reduzido até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- V slovaščini: Znížené clo do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licence [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- V slovenščini: Znižana dajatev do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- V finsčini: Tulli, joka on alennettu tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- V švedščini: Tullsatsen nedsatt upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

PRILOGA V

Navedbe iz člena 16(3)(b)

- V španščini: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- V češčini: Osвобоzeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- V danščini: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 638/2003)
- V nemščini: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- V estonščini: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- V grščini: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- V angleščini: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- V francoščini: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- V italijanščini: Esenzione del dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- V latvijščini: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- V litovščini: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- V madžarščini: Vámmentesség az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig (638/2003/EK rendelet)
- V malteščini: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- V nizozemščini: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- V poljščini: Zwolnienie z opłat celnych dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 638/2003)
- V portugalščini: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- V slovaščini: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- V slovenščini: Oprostitvev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- V finščini: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- V švedščini: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

PRILOGA VIII

„PRILOGA

Navedbe iz člena 13(3)(a)

- V španščini: Para exportación sin restitución, de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CE) nº 1868/94
 - V češčini: K vývozu bez náhrady podle článku 6 nařízení (ES) č. 1868/94
 - V danščini: Skal eksporteres uden restitution, jf. artikel 6 i forordning (EF) nr. 1868/94
 - V nemščini: Ausfuhr ohne Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1868/94
 - V estonščini: Eksportimiseks ilma eksporditoetuse ta määruse (EÜ) nr 1868/94 artikli 6 kohaselt
 - V grščini: Προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1868/94
 - V angleščini: For export without refund under Article 6 of Regulation (EC) No 1868/94
 - V francoščini: À exporter sans restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) nº 1868/94
 - V italijanščini: Da esportare senza restituzione a norma dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1868/94
 - V latvijščini: Eksportam bez kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1868/94 6. pantu
 - V litovščini: Eksportui be grąžinamosios išmokos pagal Reglamento (EB) Nr. 1868/94 6 straipsnį
 - V madžarščini: Visszatérítés nélkül exportálandó az 1868/94/EK rendelet 6. cikke szerint
 - V malteščini: Għall-esportazzjoni mingħajr rifużjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1868/94
 - V nizozemščini: Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 1868/94 zonder restitutie uit te voeren
 - V poljščini: Wywóz bez refundacji zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 1868/94
 - V portugalsščini: A exportar sem restituição em conformidade com o artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 1868/94
 - V slovaščini: Na vývoz bez náhrady podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1868/94
 - V slovenščini: Za izvoz brez nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1868/94
 - V finščini: Viedään tuetta asetuksen (EY) N:o 1868/94 6 artiklan mukaisesti
 - V švedščini: För export utan exportbidrag enligt artikel 6 i förordning (EG) nr 1868/94“
-

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 1951/2005**z dne 28. novembra 2005****o spremembi reprezentativnih cen in zneskov dodatnih uvoznih dajatev za nekatere proizvode v sektorju sladkorja, ki jih določa Uredba (ES) št. 1011/2005, za tržno leto 2005/2006**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1260/2001 z dne 19. junija 2001 o skupni ureditvi trgov za sladkor ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1423/95 z dne 23. junija 1995 o podrobnih izvedbenih pravilih za uvoz proizvodov v sektorju sladkorja, razen melase ⁽²⁾, in zlasti drugega stavka druge alineje odstavka 2 člena 1 ter odstavka 1 člena 3 Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Zneski reprezentativnih cen in dodatnih dajatev, ki veljajo za uvoz belega sladkorja, surovega sladkorja in nekaterih sirupov za tržno leto 2005/2006, so bili določeni z Uredbo Komisije (ES) št. 1011/2005 ⁽³⁾. Navedene

cene in dolžnosti so bile nazadnje spremenjene z Uredbo Komisije (ES) št. 1875/2005 ⁽⁴⁾.

- (2) Podatki, s katerimi Komisija trenutno razpolaga, vodijo do sprememb navedenih zneskov, v skladu s pravili in metodami iz Uredbe (ES) št. 1423/95 –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Reprezentativne cene in dodatne uvozne dajatve za proizvode iz člena 1 Uredbe (ES) št. 1423/95, določene v Uredbi (ES) št. 1011/2005 za tržno leto 2005/2006, se spremenijo in so navedene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati 29. novembra 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 178, 30.6.2001, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 39/2004 (UL L 6, 10.1.2004, str. 16).

⁽²⁾ UL L 141, 24.6.1995, str. 16. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 624/98 (UL L 85, 20.3.1998, str. 5).

⁽³⁾ UL L 170, 1.7.2005, str. 35.

⁽⁴⁾ UL L 300, 17.11.2005, str. 43.

PRILOGA

Spremenjeni zneski reprezentativnih cen in dodatnih uvoznih dajatev za beli sladkor, surovi sladkor in proizvode pod oznako KN 1702 90 99, ki se uporabljajo od 29. novembra 2005

(EUR)

Oznaka KN	Višina reprezentativnih cen na 100 kg neto teže zadevnega proizvoda	Višina dodatnih dajatev na 100 kg neto teže zadevnega proizvoda
1701 11 10 ⁽¹⁾	26,90	3,22
1701 11 90 ⁽¹⁾	26,90	8,08
1701 12 10 ⁽¹⁾	26,90	3,08
1701 12 90 ⁽¹⁾	26,90	7,65
1701 91 00 ⁽²⁾	25,67	12,44
1701 99 10 ⁽²⁾	25,67	7,88
1701 99 90 ⁽²⁾	25,67	7,88
1702 90 99 ⁽³⁾	0,26	0,39

⁽¹⁾ Določitev za standardno kakovost v skladu s točko II Priloge I k Uredbi Sveta (ES) št. 1260/2001 (UL L 178, 30.6.2001, str. 1).⁽²⁾ Določitev za standardno kakovost v skladu s točko I Priloge I k Uredbi (ES) št. 1260/2001.⁽³⁾ Določitev za 1 % vsebnosti saharoze.

DIREKTIVA KOMISIJE 2005/81/ES**z dne 28. novembra 2005****o spremembi Direktive 80/723/EGS o preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji in o finančni preglednosti v nekaterih podjetjih****(Besedilo velja za EGP)**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, in zlasti člena 86(3) Pogodbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Direktiva Komisije 80/723/EGS⁽¹⁾ zahteva od držav članic, da zagotovijo preglednost finančnih odnosov med javnimi oblastmi in javnimi podjetji kot tudi znotraj nekaterih podjetij. Podjetja, za katera se zahtevajo ločeni računi, so podjetja s posebnimi ali izključnimi pravicami, ki jim jih je odobrila država članica v skladu s členom 86(1) Pogodbe, oziroma so pooblaščen za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena iz člena 86(2) Pogodbe, v zvezi s temi storitvami pa prejemajo državno pomoč v kateri koli obliki ter ob tem opravljajo druge dejavnosti.

(2) Države članice lahko podjetjem, ki so pooblaščen za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, dodelijo nadomestila za pokrivanje posebnih stroškov takih storitev. Takšna nadomestila pa ne smejo presegati vsote, ki je potrebna za opravljanje zadevnih storitev, in se jih ne sme uporabiti za financiranje dejavnosti zunaj obsega storitev splošnega gospodarskega pomena.

(3) V skladu z Direktivo 80/723/EGS so ločeni računi obvezni samo, kadar podjetja, pooblaščen za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, prejmejo državno pomoč. V svoji sodbi v zadevi *Altmark Trans GmbH*⁽²⁾ je Sodišče Evropskih skupnosti menilo, da pod določenimi pogoji nadomestilo za javne storitve ne pomeni državne pomoči v smislu člena 87(1) Pogodbe.

(4) Toda ne glede na pravno klasifikacijo nadomestila za javne storitve v smislu člena 87(1) Pogodbe, bi morali biti ločeni računi obvezni, kadar podjetja, ki prejemajo takšno nadomestilo, opravljajo tudi dejavnosti zunaj obsega storitev splošnega gospodarskega pomena. Samo z ločenimi računi se lahko določi stroške, ki jih je mogoče pripisati storitvam splošnega gospodarskega pomena, in izračuna pravilni znesek nadomestila.

(5) Zato je treba Direktivo 80/723/EGS ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

V členu 2(1) Direktive 80/723/EGS se točka (d) nadomesti z naslednjim:

„(d) podjetje, za katera se zahtevajo ločeni računi, pomeni katero koli podjetje s posebnimi ali izključnimi pravicami, ki mu jih je odobrila država članica v skladu s členom 86(1) Pogodbe, oziroma so pooblaščen za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena v skladu s členom 86(2) Pogodbe, v zvezi s temi storitvami prejemajo državno pomoč v kateri koli obliki ter ob tem opravljajo druge dejavnosti;“.

Člen 2

Države članice sprejmejo zakone in druge predpise, potrebne za usklajitev s to direktivo, najpozneje do 19. decembra 2006. Besedilo navedenih predpisov in primerjalno tabelo med navedenimi predpisi in to direktivo nemudoma posredujejo Komisiji.

Ko države članice sprejmejo navedene predpise, morajo ti vsebovati sklic na to direktivo ali pa morajo biti ob njihovi uradni objavi opremljeni s sklicem. Način sklicevanja določijo države članice.

⁽¹⁾ UL L 195, 29.7.1980, str. 35. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2000/52/ES (UL L 193, 29.7.2000, str. 75).

⁽²⁾ C-280/00 *Altmark Trans GmbH in Regierungspräsidium Magdeburg proti Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH*, Rec. 2003 I-7747.

Člen 3

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Člen 4

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo
Neelie KROES
Članica Komisije

II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

EVROPSKI PARLAMENT

SVET

KOMISIJA

SKLEP EVROPSKEGA PARLAMENTA, SVETA IN KOMISIJE

z dne 4. novembra 2005

o imenovanju članov nadzornega odbora Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF)

(2005/833/ES, Euratom)

EVROPSKI PARLAMENT,

SVET EVROPSKE UNIJE,

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI SO –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,

ob upoštevanju Sklepa Komisije 1999/352/ES, ESPJ, Euratom z dne 28. aprila 1999 o ustanovitvi Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF) ⁽¹⁾ in zlasti člena 4 Sklepa,

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. maja 1999 ⁽²⁾ ter Uredbe Sveta (Euratom) št. 1074/1999 z dne 25. maja 1999 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF) ⁽³⁾, in zlasti člena 11(2) obeh navedenih uredb,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člena 11(2) uredb (ES) št. 1073/1999 in (Euratom) št. 1074/1999 določata, da nadzorni odbor Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF) sestavlja pet neodvisnih zunanjih oseb s kvalifikacijami, ki se v njihovih državah zahtevajo za imenovanje na vodilna delovna mesta v zvezi s področjem dela urada.
- (2) Člani nadzornega odbora, imenovani od 1. avgusta 1999, so zaključili svoj mandat in ga ne morejo več podaljšati. Zato je treba čim prej imenovati nove člane.
- (3) Člena 11(2) navedenih uredb določata, da člane nadzornega odbora soglasno imenujejo Evropski parlament, Svet in Komisija –

⁽¹⁾ UL L 136, 31.5.1999, str. 20.

⁽²⁾ UL L 136, 31.5.1999, str. 1.

⁽³⁾ UL L 136, 31.5.1999, str. 8.

SKLENILI:

Člen 1

1. Za člane nadzornega odbora Evropskega urada za boj proti goljufijam (OLAF) se od 30. novembra 2005 imenujejo naslednje osebe:

- Mr Peter STRÖMBERG
- Mr Kálmán GYÖGYI
- Ms Rosalind WRIGHT
- Mr Luis LÓPEZ SANZ-ARANGUEZ
- Ms Diemut R. THEATO

2. V primeru odstopa iz nadzornega odbora, smrti ali trajne nezmožnosti za delo katere od zgoraj navedenih oseb, se te nadomestijo s prvo osebo, navedeno na naslednjem seznamu, ki še ni bila imenovana v nadzorni odbor:

- Mr Eugeniusz RUŚKOWSKI
- Mr Albertus Hendrikus KORTHALS
- Mr Jaroslav FENYK
- Mr Stefano DAMBRUOSO

Člen 2

Pri opravljanju svojih nalog člani nadzornega odbora ne zahtevajo in ne sprejemajo navodil od nobene vladne ali druge institucije, organa, urada ali agencije.

Ne smejo obravnavati zadeve, v kateri imajo posredno ali neposredno osebno korist, ki bi utegnila ogroziti njihovo neodvisnost, še posebej, če gre za družinske in finančne koristi.

Predloženo dokumentacijo in svoja posvetovanja glede te dokumentacije obravnavajo v strogi tajnosti.

Člen 3

Članom nadzornega odbora se povrnejo stroški, nastali pri opravljanju njihovih nalog, prejmejo pa tudi dnevnicu za vsak dan opravljanja teh nalog. Komisija določi znesek tega plačila in postopek za povračilo.

Člen 4

Komisija obvesti zgoraj navedene osebe o tem sklepu in v skladu s členom 1(2) nemudoma obvesti vsako osebo, ki je naknadno imenovana v nadzorni odbor.

To imenovanje je opravljeno v skladu s členoma 11(2) in (3) uredb (ES) št. 1073/1999 in (Euratom) št. 1074/1999. Imenovanje ne posega v morebitne prihodnje spremembe teh določb, ki jih lahko sprejmeta Evropski parlament ali Svet.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju in Luxembourg, dne 4. novembra 2005

Za Evropski parlament

Predsednik

J. BORRELL FONTELLES

Za Svet

Predsednik

Ben BRADSHAW

Za Komisijo

Podpredsednik

Siim KALLAS

SVET

ODLOČBA SVETA

z dne 8. novembra 2005

**o enakovrednosti nadzora nad postopki vzdrževanja sort, ki se izvajajo v nekaterih tretjih državah,
in o spremembah Odločbe 2003/17/ES**

(2005/834/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Direktive Sveta 2002/55/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena zelenjadnic ⁽⁵⁾, in zlasti člena 37(1)(b) Direktive,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive Sveta 2002/57/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena oljnic in predivnic ⁽⁶⁾, in zlasti člena 20(1) Direktive,

ob upoštevanju Direktive Sveta 66/401/EGS z dne 14. junija 1966 o trženju semen krmnih rastlin ⁽¹⁾, in zlasti člena 16(1) Direktive,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

ob upoštevanju Direktive Sveta 66/402/EGS z dne 14. junija 1966 o trženju semena žit ⁽²⁾, in zlasti člena 16(1) Direktive,

(1) Z Odločbo 97/788/ES ⁽⁷⁾ je Svet določil, da naj bi uradni nadzori nad postopki vzdrževanja sort, ki se izvajajo v nekaterih tretjih državah, dajali enaka jamstva kakor tisti, ki jih izvajajo v državah članicah.

ob upoštevanju Direktive Sveta 2002/53/ES z dne 13. junija 2002 o skupnem katalogu sort poljščin ⁽³⁾, in zlasti člena 22(1)(b) Direktive,

(2) Kot kaže, dajejo ti nadzori še naprej enaka jamstva kot tisti, ki se izvajajo v državah članicah. Navedeni nadzori ostanejo zato še naprej enakovredni.

ob upoštevanju Direktive Sveta 2002/54/ES z dne 13. junija 2002 o trženju semena pese ⁽⁴⁾, in zlasti člena 23(1) Direktive,

(3) Odločba 97/788/ES je prenehala veljati 30. junija 2005. Ta odločba mora začeti učinkovati 1. julija 2005, zato da se prepreči oviranje trgovine s temi tretjimi državami.

⁽¹⁾ UL 125, 11.7.1966, str. 2298/66. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES (UL L 14, 18.1.2005, str. 18).

⁽²⁾ UL 125, 11.7.1966, str. 2309/66. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES.

⁽³⁾ UL L 193, 20.7.2002, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1829/2003 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 268, 18.10.2003, str. 1).

⁽⁴⁾ UL L 193, 20.7.2002, str. 12. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES.

⁽⁵⁾ UL L 193, 20.7.2002, str. 33. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES.

⁽⁶⁾ UL L 193, 20.7.2002, str. 74. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES.

⁽⁷⁾ UL L 322, 25.11.1997, str. 39. Odločba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Odločbo Komisije 2004/120/ES (UL L 36, 7.2.2004, str. 57).

- (4) Ta odločba naj ne preprečuje Skupnosti, da prekliče odločitev o enakovrednosti ali da zavrne podaljšanje obdobja njene veljavnosti, kadar pogoji, na katerih temelji, niso ali niso več izpolnjeni.
- (5) Ukrepe, potrebne za izvajanje te odločbe, je treba sprejeti v skladu s Sklepom Sveta 1999/468/ES z dne 28. junija 1999 o določitvi postopkov za uresničevanje Komisiji podeljenih izvedbenih pooblastil ⁽¹⁾.
- (6) Z Direktivo 2004/117/ES ⁽²⁾ se je področje uporabe ureditve Skupnosti za enakovrednost semen razširilo na vse kategorije semen, vključno s semenom generacij pred osnovnim semenom. Zato je primerno, da se spremeni Odločba 2003/17/ES ⁽³⁾, da se določbe omenjene odločbe uskladijo s spremenjenimi določbami direktiv o trženju semen –

SPREJEL NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Uradni nadzor nad postopki vzdrževanja sort, ki ga v tretjih državah iz Priloge izvajajo organi, navedeni v isti prilogi, za vrste, ki jih urejajo posebej za vsako od teh držav navedene direktive, daje enaka jamstva kakor tisti, ki ga izvajajo države članice.

Člen 2

Spremembe Priloge, razen sprememb, ki se nanašajo na prvi stolpec preglednice, se sprejmejo v skladu s postopkom iz člena 3(2).

Člen 3

1. Komisiji pomaga Stalni odbor za semenski material za poljedelstvo, vrtnarstvo in gozdarstvo, ustanovljen s členom 1 Sklepa 66/399/EGS ⁽⁴⁾, v nadaljnjem besedilu „Odbor“.

2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporabljata člena 4 in 7 Sklepa 1999/468/ES.

Obdobje iz člena 4(3) Sklepa 1999/468/ES je en mesec.

3. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 4

V Odločbi 2003/17/ES se člena 1 in 2 nadomestita z naslednjim:

„Člen 1

Poljski pregledi pri semenskih posevkih vrst, navedenih v Prilogi I, opravljeni v tretjih državah, naštetih v navedeni prilogi, se štejejo za enakovredne poljskim pregledom, opravljenim v skladu z direktivami 66/401/EGS, 66/402/EGS, 2002/54/ES in 2002/57/ES, pod pogojem, da:

(a) jih uradno opravijo organi, naštetih v Prilogi I, ali se opravijo pod uradnim nadzorom teh organov;

(b) izpolnjujejo pogoje, predpisane v točki A Priloge II.

Člen 2

Seme vrst, navedenih v Prilogi I, pridelano v tretjih državah, naštetih v navedeni prilogi, ki ga uradno potrdijo organi, naštetih v tej prilogi, se šteje za enakovredno semenu, skladnemu z direktivami 66/401/EGS, 66/402/EGS, 2002/54/ES in 2002/57/ES, če izpolnjuje pogoje, predpisane v točki B Priloge II.“

Člen 5

Ta odločba se uporablja od 1. julija 2005.

Vendar se člen 4 uporablja od 1. oktobra 2005.

Člen 6

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 8. novembra 2005

Za Svet
Predsednik
G. BROWN

⁽¹⁾ UL L 184, 17.7.1999, str. 23.

⁽²⁾ UL L 14, 18.1.2005, str. 18.

⁽³⁾ UL L 8, 14.1.2003, str. 10. Odločba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 885/2004 (UL L 168, 1.5.2004, str. 1).

⁽⁴⁾ UL 125, 11.7.1966, str. 2289/66.

PRILOGA

Država (*)	Organ, ki je odgovoren za izvajanje nadzora	Direktive
AR	Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación, Buenos Aires	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
AU	Australian Seeds Authority, Victoria	66/401/EGS 2002/55/ES 2002/57/ES
BG	Ministry of Agriculture and Forestry, Sofia	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES
CA	Canadian Food Inspection Agency, Ottawa	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
CH	Eidgenössische Forschungsanstalt für Agrarökologie und Landbau (FAL) Zürich Station Fédérale de Recherches en Production Végétale de Changins (RAC), Nyon	2002/55/ES
CL	Servicio Agrícola y Ganadero, Santiago	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
CS	National Laboratory for Seed Testing, Novi Sad	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
HR	Institute for Seed and Seedlings, Osijek	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
IL	Ministry of Agriculture Bet-Dagan	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES
JP	Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kumigaseki, Chiyodaku, Tokyo	2002/55/ES
KR	Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Vegetables Division, Seoul	2002/55/ES
MA	Ministère de l'agriculture et de la mise en valeur agricole, Rabat	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/55/ES 2002/57/ES
NZ	Ministry of Agriculture and Fisheries, Wellington	66/401/EGS
RO	Ministry of Agriculture and Food, Bucharest	2002/57/ES
TW	Council of Agriculture, Food and Agriculture Department, Taipei	2002/55/ES
US	United States Department of Agriculture, Beltsville, Maryland	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/55/ES 2002/57/ES

Država (*)	Organ, ki je odgovoren za izvajanje nadzora	Direktive
UY	Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca, Montevideo	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/54/ES 2002/57/ES
ZA	Department of Agriculture, Pretoria (Tshwane)	66/401/EGS 66/402/EGS 2002/57/ES

(*) AR – Argentina, AU – Avstralija, BG – Bolgarija, CA – Kanada, CH – Švica, CL – Čile, CS – Srbija in Črna Gora, HR – Hrvaška, IL – Izrael, JP – Japonska, KR – Republika Koreja, MA – Maroko, NZ – Nova Zelandija, RO – Romunija, TW – Tajvan, US – Združene države Amerike, UY – Urugvaj, ZA – Južna Afrika.

PRIPOROČILO SVETA**z dne 14. novembra 2005****o prednostnih dejavnostih za večje sodelovanje na področju arhivov v Evropi**

(2005/835/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti druge alinee člena 151(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Kot rezultat Resolucije Sveta in seje ministrov za kulturo, ki so se sestali v okviru Sveta, z dne 14. novembra 1991 o dogovorih v zvezi z arhivi ⁽¹⁾, in sklepov Sveta z dne 17. junija 1994 o tesnejšem sodelovanju na področju arhivov ⁽²⁾ je bil dosežen začetni napredek v smeri tesnejšega sodelovanja med državami članicami na področju arhivov.

(2) Resolucija Sveta z dne 6. maja 2003 o arhivih v državah članicah ⁽³⁾ poudarja pomembnost arhivov za razumevanje evropske zgodovine in kulture ter za demokratično delovanje družbe v okviru širitve Unije 1. maja 2004.

(3) V okviru Skupnosti in ob sodelovanju javnih uprav in državnih arhivskih služb ter predstavnikov industrije in raziskav so potekali multidisciplinarni forumi o problemih upravljanja, shranjevanja, ohranjanja in priklica strojno berljivih podatkov.

(4) Resolucija Sveta z dne 6. maja 2003 poudarja potrebo po nadaljnjem razvoju aplikacij in rešitev informacijskih in komunikacijskih tehnologij na področju arhivov.

(5) Komisija poudarja pomen dela, ki so ga opravile institucije Unije na posebnem področju filmskih arhivov v Evropi, vključno z Resolucijo Sveta z dne 24. novembra 2003 ⁽⁴⁾ o izročitvi in hrambi kinematografskih del v Evropski uniji in Priporočilom Evropskega parlamenta in Sveta o filmski dediščini in konkurenčnosti s tem povezanih industrijskih dejavnostih, ki bo sprejeto pred koncem leta 2005.

(6) V resoluciji z dne 6. maja 2003 Svet tudi poziva Komisijo, da predloži poročilo o trenutnem stanju in prihodnjem razvoju arhivov v razširjeni Uniji. „Poročilo o arhivih v razširjeni Evropski uniji“, ki ga je pripravila skupina strokovnjakov iz držav članic in ki je bilo sprejeto februarja 2005 ⁽⁵⁾, predstavlja trden temelj za prihodnji razvoj arhivov v Evropi. Na prošnjo Sveta vključuje predloge za konkretne dejavnosti in smernice za večje sodelovanje na področju arhivov na evropski ravni –

PRIPOROČA:

A. Skupina evropskih arhivistov, ki vključuje strokovnjake, imenovane s strani držav članic in institucij Unije, mora zagotoviti sodelovanje in usklajevanje v splošnih zadevah v zvezi z arhivi in spremljati delo, opredeljeno v „Poročilu o arhivih v razširjeni Evropski uniji“ iz februarja 2005, ter spremljati zlasti prednostne ukrepe, omenjene v točki B tega priporočila. Kadar je to primerno, mora Skupina evropskih arhivistov prav tako sodelovati z drugimi tozadevnimi evropskimi mrežami, kot npr. s Skupino nacionalnih predstavnikov za digitalizacijo in z Evropskim uradom za knjižnico, informacije in dokumentacijo (EBLIDA).

B. Sledeče ukrepe na področju arhivov:

1. Varovanje in preprečevanje poškodb arhivskega gradiva v Evropi:

— Skupina evropskih arhivistov razvije model akcijskega načrta za spodbujanje ukrepov za preprečevanje poškodb dokumentarnega in arhivskega gradiva zaradi naravnih nesreč ali drugih škodljivih primerov,

— Skupina evropskih arhivistov spodbuja ukrepe za materialno varstvo gradiva ter za restavriranje in konserviranje poškodovanega dokumentarnega in arhivskega gradiva na področju celotne Skupnosti,

— nacionalne arhivske službe držav članic in arhivske službe institucij Unije ustanovijo in spodbujajo standarde in specifikacije za gradnjo novih namenskih stavb za arhive.

⁽¹⁾ UL C 314, 5.12.1991, str. 2.

⁽²⁾ UL C 235, 23.8.1994, str. 3.

⁽³⁾ UL C 113, 13.5.2003, str. 2.

⁽⁴⁾ UL C 295, 5.12.2003, str. 5.

⁽⁵⁾ COM(2005) 52 konč.

2. Nadaljnji razvoj krepitve evropskega interdisciplinarnega sodelovanja na področju elektronskega dokumentarnega in arhivskega gradiva, med drugim v okviru načrta dela Sveta na področju kulture, zlasti kar zadeva usklajevanje digitalizacije ⁽¹⁾:

— povečati sodelovanje pri varovanju avtentičnosti, pri dolgoročnem ohranjanju in dostopnosti elektronskega dokumentarnega in arhivskega gradiva, še posebno s posodobitvijo in razširitvijo trenutnih zahtev za vzpostavitev sistemov za upravljanje elektronskega dokumentarnega in arhivskega gradiva kot MoReq („Model requirements for electronic documents and archives management systems“) za boljše upravljanje javnega sektorja in z nadaljevanjem organiziranja forumov DLM ⁽²⁾ o elektronskem dokumentarnem in arhivskem gradivu.

3. Vzpostavitev in vzdrževanje spletnega portala za dokumentarno in arhivsko gradivo v Evropi kot prednostna naloga:

— nacionalne arhivske službe držav članic in arhivske službe institucij Unije zagotovijo spletni portal, ki omogoča lažji in čezmejni dostop do dokumentarnega in arhivskega gradiva držav članic in institucij Unije. Spletni portal se lahko nahaja na enem izmed računalniških strežnikov Evropske unije ali pa ga lahko gosti nacionalna arhivska služba države članice.

4. Spodbujanje najboljših praks ob upoštevanju nacionalnega in evropskega prava o upravljanju in dostopu do dokumentarnega in arhivskega gradiva. Nacionalne arhivske službe držav članic in arhivske službe institucij Unije morajo:

— spremljati nove predloge zakonodajnih predpisov na tem področju, ki naj bi bili sprejeti v kateri koli državi članici, da bi našle najboljše prakse, zlasti v zvezi z zahtevami za upravljanje in dostopom do dokumentarnega in arhivskega gradiva,

— povezati podatke o arhivski zakonodaji in o drugi sorodni zakonodaji na državni ravni in ravni Skupnosti ter olajšati njihovo iskanje z vzpostavitvijo podatkovne baze, ki bo spodbujala širjenje te zako-

nodaje. Podatkovna zbirka se lahko nahaja na enem izmed računalniških strežnikov Evropske unije ali pa jo lahko upravlja nacionalna arhivska služba države članice. Priporočljivo je upoštevati delo v okviru evropskega projekta pravnih podatkov, ki ga spodbuja evropska izpostava Mednarodnega arhivskega sveta (EURBICA), kot navaja „Poročilo o arhivih v razširjeni Evropski uniji“ (prednostni ukrep 4.2).

5. Sprejetje ukrepov za preprečevanje kraje arhivskega gradiva:

— nacionalne arhivske službe držav članic razvijejo akcijski načrt in skupne smernice, ki omogočajo izmenjavo podatkov in najboljših praks za boj proti kraji arhivskega gradiva in za nadomeščanje ukradenih dokumentov.

C. Države članice in institucije Unije morajo skupaj spodbujati izvajanje prednostnih ukrepov, opredeljenih v „Poročilu o arhivih v razširjeni Evropski uniji“ iz februarja 2005 in omenjenih v točki B tega priporočila. Pri izvajanju teh prednostnih ukrepov se upošteva delo skupin, vključenih v okviru EBNA (European Board of National Archivists), zlasti kar zadeva sodelovanje na področju varnosti in ohranitve arhivov ter uvedbe Evropskega portala za dostop do informacij. Sprejetje tega priporočila in izvajanje teh ukrepov sama po sebi ne zahtevata novih proračunskih sredstev Evropske unije ali držav članic. Kjer bo mogoče, si bo Evropska unija v skladu z ustreznimi postopki in v okviru obstoječih programov prizadevala podpirati projekte za izvajanje teh ukrepov.

D. Najkasneje tri leta po objavi tega priporočila predloži Skupina evropskih arhivistov poročilo o napredku v zvezi z izvajanjem prednostnih ukrepov, omenjenih v točki B.

V Bruslju, 14. novembra 2005

Za Svet
Predsednica
T. JOWELL

⁽¹⁾ Sklepi Sveta o načrtu dela na področju kulture 2005–2006 (dok. 13839/04).

⁽²⁾ DLM = Document Lifecycle Management (upravljanje življenjskega cikla dokumentov).

SKLEP POLITIČNEGA IN VARNOSTNEGA ODBORA EUPOL COPPS/1/2005**z dne 16. novembra 2005****o imenovanju vodje misije/polijskega komisarja policijske misije Evropske unije za Palestinska ozemlja (EUPOL COPPS)**

(2005/836/SZVP)

POLITIČNI IN VARNOSTNI ODBOR JE –

SKLENIL:

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti tretjega pododstavka člena 25 Pogodbe,

ob upoštevanju Skupnega ukrepa Sveta 2005/797/SZVP ⁽¹⁾ z dne 14. novembra 2005 o policijski misiji Evropske unije za Palestinska ozemlja, ter zlasti člena 11(2) Skupnega ukrepa,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V členu 11(2) Skupnega ukrepa 2005/797/SZVP je določeno, da Svet pooblasti Politični in varnostni odbor za sprejemanje ustreznih odločitev v skladu s členom 25 Pogodbe, vključno z odločitvijo, da na predlog generalnega sekretarja/visokega predstavnika imenuje vodjo misije/polijskega komisarja.

(2) Generalni sekretar/visoki predstavnik je predlagal, da se imenuje G. Jonathan Mclvor –

Člen 1

G. Jonathan Mclvor je imenovan za vodjo policijske misije Evropske unije za Palestinska ozemlja (EUPOL COPPS), od dneva začetka delovanja misije. Pred dnevom začetka delovanja misije deluje kot vodja enote za načrtovanje.

Člen 2

Ta sklep se uveljavi z dnem sprejetja.

Uporablja se do 31. decembra 2006.

V Bruslju, 16. novembra 2005

Za Politični in varnostni odbor

Predsednik

J. KING

⁽¹⁾ UL L 300, 17.11.2005, str. 65.

SKLEP SVETA
z dne 21. novembra 2005
o imenovanju francoskega člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora
(2005/837/ES, Euratom)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 259 Pogodbe,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in zlasti člena 167 Pogodbe,

ob upoštevanju Sklepa Sveta 2002/758/ES, Euratom z dne 17. septembra 2002 o imenovanju članov Ekonomsko-socialnega odbora za obdobje od 21. septembra 2002 do 20. septembra 2006 ⁽¹⁾,

po odstopu ge. Sheile RITCHIE se je sprostilo mesto člana Ekonomsko-socialnega odbora,

ob upoštevanju predloga za imenovanje, ki ga je podala britanska vlada,

po pridobitvi mnenja Evropske komisije –

Člen 1

G. Kenneth FRASER je imenovan za člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora, ki nadomesti go. Sheilo RITCHIE za preostanek njenega mandata, tj. do 20. septembra 2006.

Člen 2

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Učinkovati začne na dan sprejetja.

V Bruslju, 21. novembra 2005

Za Svet
Predsednik
J. STRAW

⁽¹⁾ UL L 253, 21.9.2002, str. 9.

SKLEP SVETA
z dne 24. novembra 2005
o imenovanju člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora
(2005/838/ES, Euratom)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 259 Pogodbe,

Člen 1

G. Jean-François PONS se imenuje za člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora in zamenja g. Pierra SIMONA za preostanek njegovega mandata, ki se izteče 20. septembra 2006.

ob upoštevanju Sklepa Sveta 2002/758/ES, Euratom z dne 17. septembra 2002 o imenovanju članov Ekonomsko-socialnega odbora za obdobje od 21. septembra 2002 do 20. septembra 2006 ⁽¹⁾,

Člen 2

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

ob upoštevanju predloga za imenovanje, ki ga je podala francoska vlada,

Učinkovati začne na dan sprejetja.

ob upoštevanju mnenja Komisije,

V Bruslju, 24. novembra 2005

ob upoštevanju naslednjega:

Ker se je po odstopu g. Pierra SIMONA sprostilo mesto člana Evropskega ekonomsko-socialnega odbora –

Za Svet
Predsednik
I. LEWIS

⁽¹⁾ UL L 253, 21.9.2002, str. 9.

KOMISIJA

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 13. julija 2005

o združljivosti koncentracije s skupnim trgom in delovanjem Sporazuma EGP Zadeva št. COMP/M.3625 – Blackstone/Acetex

(notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 2672)

(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)

(2005/839/ES)

Komisija je 13. julija 2005 na podlagi Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 z dne 20. januarja 2004 o nadzoru koncentracij podjetij ⁽¹⁾, in zlasti člena 8(1) Uredbe, sprejela odločbo glede združitve. Različica, ki ni zaupna, je na voljo v verodostojnem jeziku zadeve in v delovnih jezikih Komisije na spletni strani Generalnega direktorata za konkurenco, na naslednjem naslovu: http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html

- (1) Komisija je 20. januarja 2005 prejela prijavitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe (ES) št. 139/2004, s katero podjetje Celanese Corporation („Celanese“, ZDA), pod nadzorom Blackstone Crystal Holdings Capital Partners („Blackstone“, Kajmanski otoki), z nakupom delnic pridobi nadzor nad celotnim podjetjem Acetex Corporation („Acetex“, Kanada) v smislu člena 3(1)(b) Uredbe.
- (2) Blackstone je zasebna bančna družba za velike komitente s sedežem v ZDA, ki se ukvarja predvsem s storitvami finančnega svetovanja, zasebnimi kapitalskimi naložbami in naložbami v nepremičnine. Kakor je opisano spodaj, je ena od družb, ki je pod nadzorom Blackstona, „Celanese“, dejavna na istih proizvodnih trgih kot Acetex.
- (3) Celanese je kemična družba, na splošno dejavna v štirih glavnih sektorjih: kemični izdelki, acetatni izdelki, tehnični polimeri in živilske sestavine. V sektorju kemičnih izdelkov Celanese proizvaja osnovne kemikalije, kot so očetna kislina, anhidrid očetne kisline in monomer vinil acetata („VAM“); kemikalije za izboljšanje učinkovitosti, kot so polivinil alkohol („PVOH“) in emulzije; ter specialne kemikalije, ki vključujejo karboksilne kisline, alkohole in estre.
- (4) Acetex je dejaven na področju acetalov in plastike. Glavna izdelka Acetexove dejavnosti na področju acetalov sta očetna kislina in VAM, ki sta skupaj pomenila več kot 70 % Acetexove prodaje acetalov v letu 2003. Acetexovi acetilni izdelki vključujejo tudi naslednje derivate očetne kisline: anhidrid očetne kisline, PVOH in polivinil acetat („PVAc“).
- (5) Svetovalni odbor za koncentracije je na svojem 132. sestanku z dne 22. junija 2005 sprejel pozitivno mnenje glede osnutka odločbe o odobritvi, ki mu jo je predložila Komisija ⁽²⁾.
- (6) Pooblaščenec za zaslišanje je v poročilu z dne 29. junija 2005 sprejel stališče, da je bila pravica do zaslišanja strank spoštovana ⁽²⁾.

I. UPOŠTEVNI TRGI

Upoštevni proizvodni trgi

- (7) Preiskava Komisije je pokazala, da so bili upoštevni proizvodni trgi naslednji: očetna kislina, VAM, anhidrid očetne kisline in PVOH.
- (8) Očetna kislina je vmesni kemični izdelek, ki se uporablja za proizvodnjo različnih drugih kemikalij, vključno z VAM, PVOH, anhidridom očetne kisline, acetatnimi estri in monokloroocetno kislino. Preiskava Komisije je pokazala, da očetna kislina pomeni ločen proizvodni trg, saj na trgu ni na voljo nobenih zamenljivih proizvodov.

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1.

⁽²⁾ UL C 297, 29.11.2005.

- (9) VAM je proizvod, ki je kemično pridobljen iz očetne kisline. VAM se lahko proizvede na različne načine: (i) z dodajanjem očetne kisline acileni; (ii) z dodajanjem očetne kisline etileni; (iii) z reakcijo anhidrida očetne kisline in acetaldehida. Preiskava Komisija je pokazala, da VAM pomeni ločen proizvodni trg, ki ga ni treba dodatno razčleniti.
- (10) Anhidrid očetne kisline je osnovna kemikalija, ki se uporablja predvsem (približno 75 %) za proizvodnjo kosmičev iz acetatne celuloze, kateri se nato uporabljajo kot surovina za acetatno vlakno (ki se uporablja za izdelavo cigaretnih filtrov, preje in nekaterih tehničnih plastik). Druge rabe anhidrida očetne kisline vključujejo izdelavo farmacevtskih izdelkov in detergentov. Preiskava Komisije je pokazala, da se mora anhidrid očetne kisline šteti za ločen proizvodni trg, glede na to, da za anhidrid očetne kisline ni nobenih nadomestkov.
- (11) PVOH je sintetičen polimer, topen v vodi, ki spada v širšo skupino visoko nepropustnih polimerov. PVOH se pridobi iz polimeriziranega VAM. Preiskava Komisije je pokazala, da ni na voljo nobenih zamenljivih proizvodov. Zato za namene te odločbe pomeni PVOH ločen upoštevni proizvodni trg.

Upoštevni geografski trgi

- (12) Ključno vprašanje v tej zadevi je opredelitev upoštevnih geografskih območij za očetno kislino, VAM in anhidrid očetne kisline. Stranke so navedle, da so geografski trgi svetovni in so svoje stališče osnovale na petih glavnih točkah:

— Uvozi zadovoljijo več kot 20 % povpraševanja v zahodni Evropi.

— Niti stroški prevoza niti uvozne dajatve niti nacionalni predpisi ne ovirajo svetovne trgovine zadevnih proizvodov.

— Večji svetovni proizvajalci oskrbujejo zahodno Evropo samo z uvozi.

— Zdi se, da se svetovni trgovinski tokovi med Azijo, vzhodno Evropo, zahodno Evropo in severno Ameriko prosto preusmerjajo glede na spremembe v lokalni ponudbi in povpraševanju.

— V geografskih regijah po celem svetu so cene videti zelo povezane.

- (13) Med preiskavo trga so bili argumenti strank preverjeni in na splošno potrjeni. Komisija je zlasti preučila trgovinske tokove očetne kisline, VAM in anhidrida očetne kisline med različnimi regijami v svetu, povprečno zaračunano ceno v različnih regijah, strukturo cene ter pomembnost proizvodnih in transakcijskih (prevoz, skladiščenje in dajatve) stroškov kot tudi razvoj zmogljivosti. Poleg tega je večina sodelujočih v preiskavi navedla, da štejejo zadevne geografske trge za svetovne za vse tri proizvode.
- (14) Da bi podprle svoje navedbe glede opredelitve geografskih trgov za očetno kislino in VAM, so stranke predložile tudi številne ekonometrične študije (analiza korelacije cen in analiza vpliva nepričakovanih izpadov proizvodne opreme/opreme na trgovinske tokove), kar po njihovem mnenju kaže na svetovne trge. Komisija je skrbno preučila in odgovorila na te študije. Poleg tega je izvedla svojo lastno študijo z natančnejšimi podatki. Glede na rezultate te študije zajema geografski trg za očetno kislino kot tudi za VAM najmanj EGP in Severno Ameriko, vendar je lahko tudi svetovni.
- (15) Na podlagi zgoraj navedenih razlogov odločba zaključuje, da so za namene te zadeve geografski trgi za očetno kislino, VAM in anhidrid očetne kisline svetovni.
- (16) Komisija je v prejšnji odločbi⁽¹⁾ štela, da je bil zadevni geografski trg za vse vrste visoko nepropustnih polimerov, vključno s PVOH, svetovni. To je bilo splošno potrjeno v preiskavi trga Komisije. Zato odločba zaključuje, da je zadevni geografski trg za PVOH svetovni.

II. OVREDNOTENJE

- (17) Na svetovnem trgu za očetno kislino bo tržni delež novega subjekta znašal [20–30] (*) % (Celanese [20–30] %; Acetex [0–5] %), kar zadeva zmogljivost, in [20–30] % (Celanese [15–25] %; Acetex [5–10] %), kar zadeva trgovinsko prodajo. Konkurenca združenemu subjektu bo trenutni največji akter na trgu, BP (zmogljivost [20–30] %; trgovinska prodaja [25–35] %) in drugi močni akterji, kot sta Millennium (zmogljivost [1–10] %; trgovinska prodaja [1–10] %) in Daciel (zmogljivost [1–10] %; trgovinska prodaja [1–10] %).

⁽¹⁾ Odločba Komisije z dne 2. junija 1999 o združljivosti koncentracije s skupnim trgovcem (zadeva št. IV/M.1469 – Solvay/BASF) v skladu z Uredbo Sveta (EGS) št. 4069/89 (UL C 197, 14.7.1999, str. 2).

(*) Deli tega besedila so urejeni tako, da je zagotovljeno, da zaupne informacije niso razkrite; ti deli so v oglatih oklepajih in označeni z zvezdico.

- (18) Komisija je preučila, ali imajo konkurenti zadostno zmogljivost za omejevanje protikonkurenčnega povečanja cen, in ali lahko stranke v primeru povečanja cen hitro zamenjajo dobavitelje. Glede na stopnjo koncentracije na trgu je bilo treba preučiti tudi možnost, da bi predlagano delovanje lahko povzročilo usklajene učinke.
- (19) Odločba zaključuje, da enostranski učinki niso verjetni, ker se bo zmogljivost hitreje povečevala kot načrtovano povpraševanje in bo zato dovolj zmogljivosti za preprečevanje potencialnega povečanja cen. Poleg tega se zdi, da stranke lažje zamenjajo svojega dobavitelja, zlasti ker velika večina strank pridobiva svoje zaloge iz več različnih virov. Glede na usklajene učinke odločba tudi zaključuje, da po natančni obravnavi strukture trga, preglednosti trga, verodostojnih povračilnih ukrepov in odzivov strank ter trenutnih in potencialnih konkurentov taki učinki niso verjetni.
- (20) Na svetovnem trgu za VAM bo tržni delež novega subjekta znašal [20–35] % (Celanese [20–30] %; Acetex [0–5] %), kar zadeva zmogljivost, in [35–45] % (Celanese [30–40] %; Acetex [5–10] %), kar zadeva trgovinsko prodajo. Konkurenca strankam bodo različni veliki akterji, kot so Dow (zmogljivost [5–15] %; trgovinska prodaja [5–15] %), Millennium (zmogljivost [5–15] %; trgovinska prodaja [10–20] %), DuPont (zmogljivost [1–20] %), Dairen (zmogljivost [1–10] %; trgovinska prodaja [1–10] %) in BP (zmogljivost [1–10] %; trgovinska prodaja [5–15] %).
- (21) Zaradi podobnih razlogov, kot so tisti za trg očetne kisline, in po skrbni preučitvi značilnosti trga VAM odločba zaključuje, da enostranski učinki niso verjetni. Odločba tudi zaključuje, da usklajeni protikonkurenčni učinki na trgu VAM niso verjetni, predvsem zaradi znatne razlike med deleži strank na prodajnem trgu in deleži večjih konkurentov. Poleg tega različne stopnje povezovanja in uporaba različnih tehnologij povzročata različne stroškovne strukture in spodbude za različne proizvajalce, kar dodatno zmanjšuje možnost uspešnega usklajevanja.
- (22) Na svetovnem trgu za anhidrid očetne kisline bo tržni delež novega subjekta znašal [15–25] % (Celanese [15–25] %; Acetex [0–5] %), kar zadeva zmogljivost, in [30–45] % (Celanese [25–35] %; Acetex [5–10] %), kar zadeva trgovinsko prodajo. Konkurenca strankam bodo BP, Eastman, Jilin in Daicel s tržnimi deleži pri trgovinski prodaji [15–25] %, [10–20] %, [5–15] % in [1–10] %. Ob upoštevanju močne konkurence, s katero se sooča združen subjekt pri teh konkurentih, ki trenutno proizvajajo po konkurenčni ceni, odločba zaključuje, da priglašeno dejanje ne bo bistveno oviralo učinkovite konkurence na svetovnem trgu za anhidrid očetne kisline. Verjetnost usklajenih učinkov je obravnavana tudi v odločbi, kjer je navedeno, da so taki učinki izključeni.
- (23) Na svetovnem trgu za PVOH bo tržni delež novega subjekta znašal [5–15] % (Celanese [5–10] %; Acetex [0–5] %), kar zadeva zmogljivost, in [5–15] % (Celanese [5–10] %; Acetex [0–5] %), kar zadeva trgovinsko prodajo. Skupni tržni delež strankam ne bo dovoljeval izvajanja tržne moči; zato odločba zaključuje, da dejanje ne ovira bistveno učinkovite konkurence na svetovnem trgu PVOH.
- (24) Končno je Komisija ocenila možne učinke transakcije na vertikalno povezanih trgih. Oba Celanese in Acetex sta vertikalno vključeni družbi na spodnjem delu vertikalne, v smislu da uporabljata očetno kislino za proizvodnjo anhidrida očetne kisline in VAM ter VAM za proizvodnjo PVOH. Celanese je dejaven na prodajnih trgih za emulzije in emulzijske praške, celulozni acetat ter acetatne estre. Acetex je potrošnik kopolimer etilen-vinil acetat smole in PVAc smol. Vendar glede na nizke tržne deleže strank in razmeroma majhen prirastek, nastal s transakcijami na zadevnih trgih, odločba zaključuje, da vpliv transakcije na vertikalno povezanih trgih ni verjeten.

III. SKLEP

- (25) Iz zgoraj navedenih razlogov je Komisija zaključila, da predlagana koncentracija ne ovira bistveno učinkovite konkurence na skupnem trgu ali na njegovem znatnem delu, zlasti kot posledica oblikovanja ali krepitve prevladujočega položaja. Koncentracija se zato razglasi za združljivo s skupnim trgom in Sporazumom EGP, v skladu s členom 8(1) Uredbe o združitvah in členom 57 Sporazuma EGP.

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 25. novembra 2005

o spremembi Odločbe 2004/4/ES o začasni dovolitvi državam članicam, da sprejmejo nujne ukrepe proti razširjanju *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith v zvezi z Egiptom

(notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 4525)

(2005/840/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive Sveta 2000/29/ES z dne 8. maja 2000 o varstvenih ukrepih proti vnosu organizmov, škodljivih za rastline ali rastlinske proizvode, v Skupnost in proti njihovemu širjenju v Skupnosti ⁽¹⁾ in zlasti člena 16(3) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skladu z Odločbo Komisije 2004/4/ES ⁽²⁾ je vnos gomoljev *Solanum tuberosum* L. s poreklom iz Egipta v Skupnost načelno prepovedan. Vendar je za uvozno sezono 2004/2005 vnos takih gomoljev v Skupnost dovoljen le iz neokuženih območij in ob upoštevanju posebnih pogojev.

(2) Med uvozno sezono 2004/2005 je bilo zabeleženih več primerov *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, zato je bilo treba s 6. aprilom 2005 prepovedati ves izvoz krompirja iz Egipta v Skupnost.

(3) Egipt je predložil poročilo o razlogih za te primere. Najpomembnejša ugotovitev je, da je zaradi upoštevanja navodil v zvezi z izvozom krompirja v Skupnost treba sprejeti strožje ukrepe za proizvajalce, inšpektorje, izvoznike in pakirne postaje, ki se niso ravnali po navodilih. Nekateri ukrepi so že bili sprejeti v Egiptu.

(4) Za zagotovitev učinkovitosti inšpekcij in pregledov krompirja, opravljenih na pakirnih postajah in neposredno pred izvozom v Skupnost v odpremnem pristanišču v Egiptu, je treba sprejeti zahteve na ravni Skupnosti.

(5) Na podlagi podatkov, ki jih je predložil Egipt, Komisija meni, da ni tveganja širjenja *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith v Skupnost z gomolji *Solanum tuberosum* L. iz neokuženih področij Egipta, če so izpolnjeni določeni pogoji.

(6) Vnos gomoljev *Solanum tuberosum* L. s poreklom iz Egipta v Skupnost se dovoli za uvozno sezono 2005/2006.

(7) Odločbo 2004/4/ES je zato treba ustrezno spremeniti.

(8) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za zdravstveno varstvo rastlin –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Odločba 2004/4/ES se spremeni:

1. Člen 2 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se „2004/2005“ nadomesti z „2005/2006“,

(b) v odstavku 2 se „2004/2005“ nadomesti z „2005/2006“.

2. V členu 3 se „2004/2005“ nadomesti z „2005/2006“.

3. V členu 4 se „30. avgustom 2005“ nadomesti s „30. avgustom 2006“.

4. V členu 7 se „30. septembra 2005“ nadomesti s „30. septembra 2006“.

⁽¹⁾ UL L 169, 10.7.2000, str. 1. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo Komisije 2005/16/ES (UL L 57, 3.3.2005, str. 19).

⁽²⁾ UL L 2, 6.1.2004, str. 50. Odločba, kakor je bila spremenjena z Odločbo 2004/836/ES (UL L 360, 7.12.2004, str. 30).

5. Priloga se spremeni:

(a) v točki 1(b)(iii) se „2004/2005“ nadomesti z „2005/2006“;

(b) v drugi alineji točke 1(b)(iii) se „1. januarjem 2005“ nadomesti z „1. januarjem 2006“;

(c) v točki 1(b)(iii) se doda tretja alineja;

„— uradno nadzorovan v času od prispetja na pakirno postajo do pakiranja in zapiranja embalaže v skladu s točko 1(b)(x)“;

(d) v točki 1(b) se točka (v) nadomesti z:

„(v) neposredno pred izvozom v Skupnost uradno pregledan v odpremnem pristanišču tako, da se prereže 400 gomoljev iz vsakega neokuženega

območja v pošiljki in z najmanj desetih vreč iz vsakega neokuženega območja“;

(e) v točki 1(b)(xii) se „1. januarjem 2005“ nadomesti s „1. januarjem 2006“;

(f) v točki 5 se drugi pododstavek „2004/2005“ nadomesti z „2005/2006“.

Člen 2

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 25. novembra 2005

Za Komisijo

Markos KYPRIANOU

Član Komisije

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 28. novembra 2005

o začasnem trženju določenega semena vrste *Triticum durum*, ki ne izpolnjuje zahtev Direktive Sveta 66/402/EGS

(notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 4527)

(Besedilo velja za EGP)

(2005/841/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

semenskih posevkov v tretjih državah in o enakovrednosti semena, pridelanega v tretjih državah ⁽²⁾.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

- (5) Primerno je, da Avstrija prevzame vlogo koordinatorja za zagotovitev, da skupna količina semena, dovoljena v skladu s to odločbo, ne presega največje količine, zajete v tej odločbi.

ob upoštevanju Direktive Sveta 66/402/EGS z dne 14. junija 1966 o trženju semena žit ⁽¹⁾, in zlasti člena 17 Direktive,

- (6) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za seme in razmnoževalni material za poljedelstvo, vrtnarstvo in gozdarstvo –

ob upoštevanju naslednjega:

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

- (1) V Avstriji je količina razpoložljivega semena ozimnih sort durum pšenice (*Triticum durum*), prilagojenih nacionalnim podnebnim razmeram in ki izpolnjujejo zahteve o kalivosti iz Direktive 66/402/EGS, nezadostna in zato ne more zadovoljiti potreb te države članice.

Člen 1

Trženje semena ozimne durum pšenice, ki ne izpolnjuje zahtev o najmanjši sposobnosti kalivosti iz Direktive 66/402/EGS, se dovoli v Skupnosti za obdobje do 15. novembra 2005, v skladu s pogoji, določenimi v Prilogi k tej odločbi, in naslednjimi pogoji:

- (2) Povpraševanju po semenu navedene vrste ni mogoče zadovoljivo zadostiti s semenom iz drugih držav članic ali tretjih držav, ki bi izpolnjevalo vse zahteve iz Direktive 66/402/EGS.

- (a) kalivost je vsaj 75 % od čistega semena;

- (3) V skladu s tem mora biti Avstrija pooblaščen, da dovoli trženje semena navedene vrste, za katerega veljajo manj stroge zahteve, za obdobje do 15. novembra 2005.

- (b) uradna etiketa navaja kalivost, ugotovljeno v uradnem pregledu ali pregledu, opravljenem pod uradnim nadzorom v skladu s členoma 2(1)(F)(d) in 2(1)(G)(d) Direktive 66/402/EGS;

- (4) Poleg tega morajo biti druge države članice, ki lahko oskrbijo Avstrijo s semenom navedene vrste, pooblaščen, da dovolijo trženje takega semena, ne glede na to, ali je bilo le-to požeto v državi članici ali v tretji državi, kot določa Odločba Sveta 2003/17/ES z dne 16. decembra 2002 o enakovrednosti poljskih pregledov

- (c) seme mora biti najprej dano na trg v skladu s členom 2 te odločbe.

Člen 2

Vsak dobavitelj semena, ki želi dati na trg seme iz člena 1, vloži zahtevek pri državi članici, v kateri ima sedež.

⁽¹⁾ UL 125, 11.7.1966, str. 2309/66. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2004/117/ES (UL L 14, 18.1.2005, str. 18).

⁽²⁾ UL L 8, 14.1.2003, str. 10. Odločba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 885/2004 (UL L 168, 1.5.2004, str. 1).

Zadevne države članice pooblastijo dobavitelja, da da seme v promet, razen če:

- (a) obstajajo zadostni dokazi, da se lahko dvomi, ali je dobavitelj sposoben dati na trg količino semen, za katero je zaprosil za dovoljenje; ali
- (b) bi skupna količina, dovoljena za trženje v skladu z zadevnim odstopanjem, presegla največjo količino, določeno v Prilogi.

Člen 3

Države članice si med seboj pomagajo v zvezi z upravnimi zadevami pri uporabi te odločbe.

Avstrija prevzame vlogo države članice koordinatorke za zagotovitev, da skupna odobrena količina ne presega največje količine, določene v Prilogi.

Vsaka država članica, ki prejme zahtevek iz člena 2, nemudoma uradno obvesti državo članico koordinatorko o količini iz

zahtevka. Država članica koordinatorka nemudoma obvesti državo članico, ki ji je poslala uradno obvestilo, ali bo dovoljenje povzročilo preseganje največje količine.

Člen 4

Države članice nemudoma obvestijo Komisijo in druge države članice o količinah, v zvezi s katerimi so izdale dovoljenje za trženje v skladu s to odločbo.

Člen 5

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo
Markos KYPRIANOU
Član Komisije

PRILOGA

Vrsta	Sorta	Največja količina (t)
<i>Triticum durum</i>	Auradur, Heradur, Inverdur, Prowidur, Superdur, Windur	500

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 28. novembra 2005

o uporabi člena 86(2) Pogodbe ES za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve, dodeljene nekaterim podjetjem, pooblaščenim za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena

(notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 2673)

(2005/842/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 86(3) Pogodbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Člen 16 Pogodbe določa, da brez poseganja v člene 73, 86 in 87 Skupnost v mejah svojih pristojnosti skrbi za to, da službe splošnega gospodarskega pomena delujejo na podlagi načel in pogojev, ki jim omogočajo izpolnjevanje njihovih nalog.
- (2) Za delovanje nekaterih služb splošnega gospodarskega pomena na podlagi načel in pogojev, ki jim omogočajo izpolnjevanje njihovih nalog, se lahko izkaže kot potrebna finančna podpora s strani države za pokrivanje nekaterih ali vseh posebnih stroškov, ki izhajajo iz obveznosti javnih storitev. V skladu s členom 295 Pogodbe na podlagi razlage sodne prakse Sodišča Evropskih skupnosti in Sodišča prve stopnje Evropskih skupnosti z vidika zakonodaje Skupnosti ni pomembno, ali takšne storitve splošnega gospodarskega pomena opravljajo javna ali zasebna podjetja.
- (3) V zvezi s tem člen 86(2) Pogodbe navaja, da za podjetja, pooblaščená za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, oziroma podjetja, ki imajo značaj dohodkovnega monopola, veljajo pravila iz Pogodbe, zlasti pravila o konkurenci. Člen 86(2) pa dopušča odstopanje od pravil, ki jih vsebuje Pogodba, pod pogojem, da so izpolnjena nekatera merila. Prvič, obstajati mora akt o

pooblastitvi, s katerim država pooblašča podjetje za opravljanje določene naloge. Drugič, pooblastitev se mora nanašati na storitev splošnega gospodarskega pomena. Tretjič, odstopanje mora biti nujno za opravljanje dodeljenih nalog in sorazmerno z navedenim namenom (v nadaljnjem besedilu „pogoj o nujnosti“). Razvoj trgovine prav tako ne sme biti prizadet v takšnem obsegu, ki bi bil v nasprotju z interesi Skupnosti.

- (4) V svoji sodbi v zadevi *Altmark Trans GmbH in Regierungsspräsidium Magdeburg proti Nahverkehrsgesellschaft Altmark GmbH* ⁽¹⁾ („Altmark“) je Sodišče odločilo, da nadomestilo za javne storitve ne pomeni državne pomoči v smislu člena 87 Pogodbe ES, pod pogojem, da so izpolnjena štiri kumulativna merila. Prvič, podjetju, ki prejme nadomestilo, mora biti dejansko zaupano izpolnjevanje obveznosti javnih storitev, obveznosti pa morajo biti jasno določene. Drugič, parametre, na podlagi katerih se izračuna nadomestilo, je treba določiti vnaprej na objektivni in pregleden način. Tretjič, nadomestilo ne sme presegati zneska, potrebnega za pokrivanje vseh ali nekaterih stroškov, ki nastanejo zaradi izpolnjevanja obveznosti javnih storitev, ob upoštevanju ustreznih prejemkov in zmernega dobička. Nazadnje, če podjetje, ki naj bi izpolnjevalo obveznosti javnih storitev, v danem primeru ni izbrano v skladu s postopkom oddaje javnih naročil, ki naj bi omogočil izbiro ponudnika, sposobnega, da te storitve skupnosti zagotovi po najnižjih stroških, je treba stopnjo potrebnega nadomestila določiti na podlagi analize stroškov, ki bi nastali v tipičnem podjetju, ki je dobro vodeno in ima zagotovljena ustrezna transportna sredstva.
- (5) Če so izpolnjena navedena štiri merila, nadomestilo za javne storitve ne pomeni državne pomoči ter se ne uporablja člena 87 in 88 Pogodbe. Če države članice ne spoštujejo navedenih meril in če so izpolnjena splošna merila za uporabo člena 87(1) Pogodbe, nadomestilo za javne storitve pomeni državno pomoč v skladu s členi 73, 86, 87 in 88 Pogodbe. To odločbo je zato treba uporabljati le za nadomestilo za javne storitve, v kolikor pomeni državno pomoč.

⁽¹⁾ [2003] Recueil I-7747.

- (6) Člen 86(3) Pogodbe omogoča Komisiji, da opredeli pomen in obseg odstopanja v skladu s členom 86(2) Pogodbe in po potrebi določi pravila, namenjena omogočanju učinkovitega spremljanja izpolnjevanja meril iz člena 86(2). Zato je treba določiti pogoje, pod katerimi so nekateri sistemi nadomestil združljivi s členom 86(2) in jih ni treba predhodno priglasiti v skladu s členom 88(3) Pogodbe.
- (7) Takšna pomoč se lahko šteje za združljivo le, če je dodeljena za zagotovitev opravljanja storitev, ki pomenijo storitve splošnega gospodarskega pomena iz člena 86(2) Pogodbe. Iz sodne prakse izhaja, da imajo države članice, z izjemo sektorjev, v katerih je področje urejeno z zakonodajo Skupnosti, visoko stopnjo diskrecije pri uvrščanju storitev med storitve splošnega gospodarskega pomena. Z izjemo sektorjev, v katerih je področje urejeno z zakonodajo Skupnosti, je torej naloga Komisije zagotoviti, da pri opredeljevanju storitev splošnega gospodarskega pomena ni očitnih napak.
- (8) Za uporabo člena 86(2) Pogodbe mora država članica podjetje, ki prejme pomoč, izrecno pooblastiti za opravljanje posebne storitve splošnega gospodarskega pomena. V skladu s sodno prakso v zvezi z razlago člena 86(2) Pogodbe mora takšen akt ali akti o pooblastitvi podrobno določati vsaj natančno vrsto, obseg in trajanje dodeljenih obveznosti javnih storitev in identiteto zadevnih podjetij.
- (9) Za zagotovitev izpolnjevanja meril iz člena 86(2) je treba določiti natančnejše pogoje, ki morajo biti izpolnjeni glede pooblastitve opravljanja storitev splošnega gospodarskega pomena. Znesek nadomestila se dejansko lahko ustrezno izračuna in pregleda le, če so obveznosti javnih storitev, ki jih imajo podjetja, in obveznosti, ki jih ima država, jasno določene v javnem aktu pristojnih javnih organov v zadevni državi članici. Oblika instrumenta se lahko razlikuje od ene države članice do druge, vendar mora določati vsaj natančno vrsto, obseg in trajanje dodeljenih obveznosti javnih storitev in identiteto zadevnih podjetij ter stroške, ki jih mora prevzeti zadevno podjetje.
- (10) Pri določanju obveznosti javnih storitev in pri presoji, ali zadevna podjetja izpolnjujejo navedene obveznosti, so države članice pozvane k obsežnemu posvetovanju s posebnim upoštevanjem uporabnikov.
- (11) Poleg tega zaradi preprečevanja neupravičenega izkrivljanja konkurence člen 86(2) Pogodbe določa, da nadomestilo ne presega zneska, potrebnega za pokrivanje stroškov, ki jih ima podjetje pri izpolnjevanju obveznosti javnih storitev, ob upoštevanju ustreznih prejemkov in zmernega dobička. To je treba šteti, kot da se nanaša na dejanske stroške zadevnega podjetja.
- (12) Prekomerno nadomestilo zneska, ki je potreben za pokrivanje stroškov zadevnega podjetja, ni potrebno za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena in zato pomeni nezdružljivo državno pomoč, ki jo je treba vrniti državi. Nadomestilo, dodeljeno za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena, ki pa ga zadevno podjetje dejansko uporablja za delovanje na drugem trgu, prav tako ni potrebno za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena in zato prav tako pomeni nezdružljivo državno pomoč, ki jo je treba vrniti.
- (13) Da bi se zagotovila skladnost s pogojem o nujnosti iz člena 86(2) Pogodbe, je treba določiti določbe glede izračuna in spremljanja dodeljenega zneska nadomestila. Države članice bi morale redno preverjati, da dodeljeno nadomestilo ne privede do prekomernega nadomestila. Da bi se kljub temu podjetjem in državam članicam omogočila minimalna prilagodljivost, če znesek prekomernega nadomestila ne presega 10 % zneska letnega nadomestila, bi morale biti možno takšno prekomerno nadomestilo prenesti na naslednje obdobje in odšteti od zneska nadomestila, ki bi se v nasprotnem primeru izplačalo. Na področju socialnih stanovanj imajo podjetja, pooblaščenca za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, lahko zelo različne prejeme, predvsem zaradi tveganja plačilne nesposobnosti najemjemalcev. Če takšna podjetja opravljajo le storitve splošnega gospodarskega pomena, bi morale biti posledično mogoče, da se lahko katero koli prekomerno nadomestilo iz obravnavanega obdobja prenese na naslednje obdobje v višini do 20 % letnega nadomestila.

- (14) V kolikor je nadomestilo dodeljeno podjetjem, pooblaščenim za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, znesek nadomestila ne presega stroškov storitev in se zgornje meje, določene v tej odločbi, spoštujejo, Komisija meni, da razvoj trgovine ni prizadet v takšnem obsegu, ki bi bil v nasprotju z interesi Skupnosti. V takšnih okoliščinah Komisija meni, da je treba nadomestilo šteti za državno pomoč, ki je združljiva s členom 86(2) Pogodbe.
- (15) Nizki zneski nadomestila, dodeljeni podjetjem, ki opravljajo storitve splošnega gospodarskega pomena, katerih promet je omejen, ne vplivajo na razvoj trgovine in konkurence v takšnem obsegu, ki bi bil v nasprotju z interesi Skupnosti. Če so izpolnjeni pogoji iz te odločbe, naj se predhodna priglasitev ne bi zahtevala. Za namene opredelitve področja uporabe izvzeta iz priglasitve je treba upoštevati promet podjetij, ki prejemajo nadomestilo za javne storitve, in višino takšnega nadomestila.
- (16) Bolnišnice in podjetja, pooblaščenca za socialna stanovanja, ki so jim bile zaupane naloge, ki vključujejo storitve splošnega gospodarskega pomena, imajo posebne značilnosti, ki jih je treba upoštevati. Upoštevati je treba zlasti dejstvo, da v trenutni fazi razvoja notranjega trga ni nujno, da je intenzivnost izkrivljanja konkurence na navedenih področjih sorazmerna z obsegom prometa in nadomestila. Zato bi morale biti bolnišnice, ki zagotavljajo zdravstveno varstvo, ki vključuje, kjer je to primerno, storitve v nujnih primerih in pomožne storitve, neposredno povezane s poglavitnimi dejavnostmi, zlasti na področju raziskav, in podjetja, odgovorna za socialna stanovanja, ki zagotavljajo stanovanja prikrajšanim državljanom ali skupinam z manj socialnimi ugodnostmi, ki si zaradi omejitev plačilne sposobnosti niso sposobni najti stanovanja po tržnih pogojih, pod določenimi pogoji izvzeta iz obveznosti priglasitve iz te odločbe, čeprav znesek prejetega nadomestila presega zgornje meje, določene v tej odločbi, če države članice opravljene storitve opredelijo kot storitve splošnega gospodarskega pomena.
- (17) Člen 73 Pogodbe predstavlja *lex specialis* glede na člen 86(2). Določa pravila, ki se uporabljajo za nadomestilo za javne storitve v sektorju kopenskega prometa. Navedeni člen je razvila Uredba Sveta (EGS) št. 1191/69 z dne 26. junija 1969 o ukrepanju držav članic glede obveznosti javne službe v železniškem in cestnem prometu ter prometu po celinskih plovnih poteh ⁽¹⁾, ki določa splošne pogoje za obveznosti javnih služb v sektorju kopenskega prometa in uvaja metode za izračun nadomestila. Uredba (EGS) št. 1191/69 izvzema vsa nadomestila v sektorju kopenskega prometa, ki izpolnjujejo pogoje, iz priglasitve po členu 88(3) Pogodbe. Prav tako omogoča državam članicam, da odstopijo od njenih določb v primeru podjetij, ki opravljajo izključno storitve mestnega, primestnega ali regionalnega prometa. V primeru uporabe navedenega odstopanja Uredba Sveta (EGS) št. 1107/70 z dne 4. junija 1970 o dodeljevanju pomoči v železniškem in cestnem prevozu ter prevozu po celinskih plovnih poteh ⁽²⁾ ureja katero koli nadomestilo za obveznosti javnih storitev, v kolikor pomeni državno pomoč. V skladu s sodbo v zadevi „Altmark“ se nadomestilo, ki ne spoštuje določb člena 73, ne more šteti za združljivo s Pogodbo na podlagi člena 86(2) ali na podlagi katere koli druge določbe Pogodbe. Zato takšno nadomestilo ni zajeto v tej odločbi.
- (18) Za sektor pomorskega in zračnega prometa se v nasprotju s kopenskim prometom uporablja člen 86(2) Pogodbe. Nekatera pravila, ki veljajo za nadomestilo za javne storitve v sektorjih zračnega in pomorskega prometa, so zajeta v Uredbi Sveta (EGS) št. 2408/92 z dne 23. julija 1992 o dostopu letalskih prevoznikov Skupnosti do letalskih prog znotraj Skupnosti ⁽³⁾ in Uredbi Sveta (EGS) št. 3577/92 z dne 7. decembra 1992 o uporabi načela prostega pretoka storitev v pomorskem prometu med državami članicami (pomorska kabotaža) ⁽⁴⁾. Vendar pa se za razliko od Uredbe Sveta (EGS) št. 1191/69, te uredbe o zračnem in pomorskem prometu ne nanašajo na združljivost možnih sestavin državnih pomoči niti ne vsebujejo izvzeta od obveznosti priglasitve po členu 88(2) Pogodbe. Zato se zdi primerno uporabiti to odločbo za nadomestilo za javne storitve v sektorjih zračnega in pomorskega prometa pod pogojem, da takšna nadomestila ne izpolnjujejo le pogojev iz te odločbe, temveč spoštujejo tudi sektorska pravila iz Uredbe (EGS) št. 2408/92 in Uredbe (EGS) št. 3577/92, kjer je to primerno.
- (19) Zgornje meje, ki se uporabljajo za nadomestilo za javne storitve v sektorjih zračnega in pomorskega prometa, bi morale biti običajno enake splošno veljavnim zgornjim mejam. Vendar pa se v posebnih primerih nadomestila za javne storitve za zračne ali pomorske povezave z otoki
- ⁽¹⁾ UL L 156, 28.6.1969, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (EGS) št. 1893/91 (UL L 169, 29.6.1991, str. 1).
- ⁽²⁾ UL L 130, 15.6.1970, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 543/97 (UL L 84, 26.3.1997, str. 6).
- ⁽³⁾ UL L 240, 24.8.1992, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu 2003.
- ⁽⁴⁾ UL L 364, 12.12.1992, str. 7.

ter za letališča in pristanišča, ki sodijo med storitve splošnega gospodarskega pomena iz člena 86(2) Pogodbe, zdi bolj primerno določiti tudi zgornje meje na podlagi povprečnega letnega števila potnikov, saj je to bolj usklajeno z gospodarsko realnostjo teh dejavnosti.

(20) Ta odločba v veliki meri opredeljuje pomen in obseg odstopanja po členu 86(2) Pogodbe, kot so ga v preteklosti obsežno uporabljali Sodišče Evropskih skupnosti in Sodišče prve stopnje Evropskih skupnosti ter Komisija. V kolikor ne spreminja materialnega prava, veljavnega na tem področju, jo je treba nemudoma uporabiti. Vendar pa nekatere določbe te odločbe presegajo *status quo* z določitvijo dodatnih zahtev, namenjenih omogočanju učinkovitega spremljanja meril iz člena 86(2). Da se državam članicam omogoči sprejetje potrebnih ukrepov v zvezi s tem, je ustrezno predvideti obdobje enega leta pred uporabo navedenih posebnih določb.

(21) Izvzetje iz zahteve po predhodni priglasitvi za nekatere storitve splošnega gospodarskega pomena ne izključuje možnosti, da države članice priglasijo projekt za posebno pomoč. Takšna priglasitev bo ocenjena v skladu z načeli okvira Skupnosti za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve ⁽¹⁾.

(22) Ta odločba se uporablja brez poseganja v določbe Direktive Komisije 80/723/EGS z dne 25. junija 1980 o preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji ter finančni preglednosti v nekaterih podjetjih ⁽²⁾.

(23) Ta odločba se uporablja brez poseganja v določbe Skupnosti, veljavne na področju oddaje javnih naročil in konkurence, zlasti členov 81 in 82 Pogodbe.

(24) Določbe te odločbe se uporabljajo brez poseganja v strožje posebne določbe v zvezi z obveznostmi javnih storitev iz sektorske zakonodaje Skupnosti –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Predmet urejanja

Ta odločba določa pogoje, pod katerimi se državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve, dodeljene nekaterim podjetjem, pooblaščenim za opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena, šteje za združljive s skupnim trgom in izvzame iz zahteve po priglasitvi iz člena 88(3) Pogodbe.

Člen 2

Področje uporabe

1. Ta odločba se uporablja za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve, dodeljene podjetjem, ki so povezana s storitvami splošnega gospodarskega pomena iz člena 86(2) Pogodbe, ki spadajo v eno izmed naslednjih kategorij:

(a) nadomestilo za javne storitve, dodeljeno podjetjem, katerih povprečni letni promet pred obdavčitvijo, ki vključuje vse dejavnosti, ne presega 100 milijonov EUR v obdobju dveh finančnih let pred letom, v katerem je bila dodeljena storitev splošnega gospodarskega pomena, in letno nadomestilo za zadevno storitev ne presega 30 milijonov EUR;

(b) nadomestilo za javne storitve, dodeljeno bolnišnicam in podjetjem za socialna stanovanja, ki opravljajo dejavnosti, ki jih zadevna država članica opredeli kot storitve splošnega gospodarskega pomena;

(c) nadomestilo za javne storitve za zračne ali pomorske povezave z otoki, pri katerih povprečni letni promet v dveh proračunskih letih pred letom, v katerem je bila storitev splošnega gospodarskega pomena dodeljena, ne presega 300 000 potnikov;

(d) nadomestilo za javne storitve za letališča in pristanišča, pri katerih povprečni letni promet v dveh proračunskih letih pred letom, v katerem je bila storitev splošnega gospodarskega pomena dodeljena, ne presega 1 000 000 potnikov glede letališč in 300 000 potnikov glede pristanišč.

⁽¹⁾ UL C 297, 29.11.2005.

⁽²⁾ UL L 195, 29.7.1980, str. 35. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2000/52/ES (UL L 193, 29.7.2000, str. 75).

Zgornja meja v višini 30 milijonov EUR iz točke (a) prvega pododstavka se lahko določi z letnim povprečjem, ki predstavlja vrednost nadomestila, dodeljenega v pogodbenem obdobju ali v obdobju petih let. Za kreditne institucije se zgornja meja v višini 100 milijonov EUR prometa nadomesti z zgornjo mejo v višini 800 milijonov EUR v smislu skupne bilance stanja.

2. Na področju zračnega in pomorskega prometa se ta odločba uporablja le za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve, dodeljene podjetjem v povezavi s storitvami splošnega gospodarskega pomena iz člena 86(2) Pogodbe in, kjer je to primerno, ob upoštevanju Uredbe (EGS) št. 2408/92 in Uredbe (EGS) št. 3577/92.

Ta odločba se ne uporablja za državne pomoči v obliki nadomestila za javne storitve dodeljenega podjetjem na področju kopenskega prometa.

Člen 3

Združljivost in izvzetje iz priglasitve

Državna pomoč v obliki nadomestila za javne storitve, ki izpolnjuje pogoje iz te odločbe, je združljiva s skupnim trgom in izvzeta iz obveznosti predhodne priglasitve, določene v členu 88(3) Pogodbe, brez poseganja v uporabo strožjih določb, ki se nanašajo na obveznosti javnih storitev iz sektorske zakonodaje Skupnosti.

Člen 4

Pooblastitev

Za uporabo te odločbe se zadevno podjetje pooblasti za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena z enim ali več uradnih aktov, katerih obliko lahko določi vsaka država članica. Akt ali akti določajo zlasti:

- (a) naravo in trajanje obveznosti javnih storitev;
- (b) zadevna podjetja in ozemlje;
- (c) vrsto vseh izjemnih ali posebnih pravic, odobrenih podjetju;
- (d) parametre za izračun, nadzor in pregled nadomestila;

- (e) dogovore za preprečitev kakršnega koli prekomernega nadomestila in njegovo vračilo.

Člen 5

Nadomestilo

1. Znesek nadomestila ne presega zneska, potrebnega za pokrivanje stroškov, ki so nastali pri izpolnjevanju obveznosti javnih storitev, ob upoštevanju ustreznih prejemkov in zmerne donosa lastnega kapitala, potrebnega za izpolnjevanje navedenih obveznosti. To nadomestilo je treba dejansko uporabiti za opravljanje zadevne storitve splošnega gospodarskega pomena, brez poseganja v sposobnost podjetja, da normalno uživa svoj zmerni dobiček.

Znesek nadomestila vključuje vse prednosti, ki jih dodeli država, ali kakršno koli vrsto prednosti iz državnih sredstev. Zmerni dobiček upošteva vse ali nekatera povečanja produktivnosti, ki so jih zadevna podjetja dosegla v dogovorjenem omejenem obdobju, brez zmanjšanja ravni kakovosti storitev, ki jo je določila država.

2. Stroške, ki jih je treba upoštevati, vključujejo vse stroške, nastale pri opravljanju storitve splošnega gospodarskega pomena. Izračun stroškov temelji na splošno sprejetih načelih stroškovnega računovodstva, in sicer:

- (a) če so dejavnosti zadevnega podjetja omejene na storitev splošnega gospodarskega pomena, je treba upoštevati vse njegove stroške;
- (b) če podjetje opravlja tudi dejavnosti zunaj obsega storitve splošnega gospodarskega pomena, se upoštevajo le stroški, povezani s storitvijo splošnega gospodarskega pomena;
- (c) stroški, dodeljeni storitvi splošnega gospodarskega pomena, lahko vključujejo vse variabilne stroške, nastale pri opravljanju storitve splošnega gospodarskega pomena, sorazmeren prispevek k fiksnim stroškom, skupnim storitvi splošnega gospodarskega pomena in drugim dejavnostim, ter zmerni dobiček;
- (d) stroški, povezani z naložbami, zlasti v zvezi z infrastrukturo, se lahko upoštevajo, kadar so potrebni za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena.

3. Prihodek, ki ga je treba upoštevati, vključuje vsaj celotni prihodek, ki ga je ustvarila storitev splošnega gospodarskega pomena. Če ima zadevno podjetje posebne ali izjemne pravice, povezane z drugo storitvijo splošnega gospodarskega pomena, ki ustvarja dobiček, ki presega zmerni dobiček, ali ima koristi zaradi drugih prednosti, ki jih dodeli država, se le-te vključijo v njegov prihodek, ne glede na njihovo razvrstitev za namene člena 87. Zadevna država članica se lahko odloči, da je treba dobičke, ki izhajajo iz drugih dejavnosti zunaj obsega storitve splošnega gospodarskega pomena, v celoti ali delno dodeliti financiranju storitve splošnega gospodarskega pomena.

4. Za namene te odločbe „zmerni dobiček“ pomeni stopnjo donosa lastnega kapitala, ki upošteva tveganje ali odsotnost tveganja, ki ga je podjetje imelo zaradi intervencije s strani države članice, zlasti če ta odobri izključne ali posebne pravice. Ta stopnja običajno ne presega povprečne stopnje za zadevni sektor v zadnjih letih. V sektorjih, kjer ni podjetja, primerljivega s podjetjem, pooblaščenim za opravljanje storitve splošnega gospodarskega pomena, je primerjava možna s podjetji, ki imajo sedež v drugih državah članicah, ali po potrebi s podjetji iz drugih sektorjev, pod pogojem, da se upoštevajo posebne značilnosti posameznega sektorja. Pri določanju pomena zmernega dobička lahko države članice uvedejo merila, iz katerih izhajajo spodbude, ki se zlasti nanašajo na kakovost opravljene storitve in povečanje učinkovitosti proizvodnje.

5. Če podjetje opravlja dejavnosti znotraj in zunaj obsega storitev splošnega gospodarskega pomena, se v internih računovodskih izkazih stroški in prejemki, povezani s storitvijo splošnega gospodarskega pomena, ločeno prikazujejo od tistih, ki so povezani z drugimi storitvami, pa tudi parametri za razporejanje stroškov in prihodkov.

Stroški, povezani s katero koli dejavnostjo zunaj obsega storitve splošnega gospodarskega pomena, zajemajo vse variabilne stroške, ustrezen prispevek k skupnim fiksnim stroškom in primeren donos kapitala. V zvezi z navedenimi stroški se ne dodeli nobeno nadomestilo.

Člen 6

Nadzor prekomernega nadomestila

Države članice izvajajo redna preverjanja ali poskrbijo, da se izvajajo takšna preverjanja, da se zagotovi, da podjetja ne prejmejo prekomernega nadomestila zneska, določenega v skladu s členom 5.

Države članice zahtevajo, da zadevno podjetje vrne vsako izplačano prekomerno nadomestilo, za prihodnost pa se posodobijo parametri za izračun nadomestila. Če znesek prekomernega nadomestila ne presega 10 % zneska letnega nadomestila, se lahko takšno prekomerno nadomestilo prenese na naslednje letno obdobje in odšteje od zneska nadomestila, izplačljivega za navedeno obdobje.

Na področju socialnih stanovanj države članice v vsakem podjetju izvajajo redna preverjanja ali poskrbijo, da se izvajajo takšna preverjanja, da zagotovijo, da zadevno podjetje ne prejema nadomestila, ki presega znesek, določen v skladu s členom 5. Vsako prekomerno nadomestilo se lahko prenese na naslednje obdobje v višini do 20 % letnega nadomestila, pod pogojem, da zadevno podjetje opravlja le storitve splošnega gospodarskega pomena.

Člen 7

Razpoložljivost informacij

Države članice hranijo za obdobje najmanj desetih let vse potrebne dokumente za določitev, ali je dodeljeno nadomestilo združljivo s to odločbo.

Na pisno zahtevo Komisije države članice Komisiji zagotovijo vse informacije, ki so po mnenju slednje potrebne za določitev, ali so veljavni sistemi nadomestila združljivi s to odločbo.

Člen 8

Poročila

Vsaka država članica Komisiji vsake tri leta predloži redna poročila o izvajanju te odločbe s podrobnim opisom pogojev uporabe v vseh sektorjih, vključno s področjem socialnih stanovanj in bolnišnic.

Prvo poročilo se predloži do 19. decembra 2008.

Člen 9

Ocenjevanje

Najkasneje do 19. decembra 2009 bo Komisija izvedla presojo vpliva na podlagi dejanskih informacij in rezultatov obsežnih posvetovanj pod vodstvom Komisije, zlasti na podlagi podatkov, ki jih države članice predložijo v skladu s členom 8.

Rezultati presoje vpliva bodo na voljo Evropskemu parlamentu, Odboru regij, Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru in državam članicam.

Člen 10

Začetek veljavnosti

Ta odločba začne veljati 19. decembra 2005.

Točke (c), (d) in (e) člena 4 ter člen 6 se uporabljajo od 29. novembra 2006.

Člen 11

Naslovniki

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 28. novembra 2005

Za Komisijo

Neelie KROES

Članica Komisije
